**Санкт-Петербургский государственный университет**

**Восточный факультет**

**Кафедра японоведения**

ЕРМОЛИНА Ольга Ильинична

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЯПОНСКИХ, РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ КОМПОНЕНТ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа СВ.5035.

«Востоковедение и африканистика»

Профиль: Японская филология

Научный руководитель:

доцент,

кафедра японоведения

Хронопуло Л. Ю.

Рецензент:

Татаренко Ф. Т.

**Санкт-Петербург, 2021**

СОДЕРЖАНИЕ

[Введение 1](#_Toc73713342)

[Глава I. Понятие фразеологических единиц 4](#_Toc73713343)

[1.1. Понятие термина «фразеологическая единица» в русском, японском и английском языке 4](#_Toc73713344)

[1.2. Фразеология русского языка. 4](#_Toc73713345)

[1.3. Фразеология японского языка 6](#_Toc73713346)

[1.4. Фразеология английского языка 8](#_Toc73713347)

[Глава II. Семантический анализ фразеологизмов японского и английского языка 10](#_Toc73713348)

[2.1. Статистический анализ фразеологизмов японского языка, содержащих компонент цветообозначения 10](#_Toc73713349)

[2.2. Ассоциативное значение цветов японского языка 11](#_Toc73713350)

[2.3. Семантический анализ фразеологизмов японского языка, содержащих компонент цветообозначения 15](#_Toc73713351)

[2.4.Статистический анализ фразеологизмов английского языка, содержащих компонент цветообозначения 19](#_Toc73713352)

[2.5. Ассоциативное значение цветов английского языка 21](#_Toc73713353)

[2.6. Семантический анализ фразеологизмов английского языка, содержащих компонент цветообозначения 26](#_Toc73713354)

[2.7. Вывод 31](#_Toc73713355)

[Заключение 32](#_Toc73713356)

[Список использованной литературы 34](#_Toc73713357)

[Приложение 1 38](#_Toc73713358)

[Приложение 2 55](#_Toc73713359)

# Введение

Фразеологизмы – душа каждой культуры. Они передаются из уст в уста, от поколения к поколению, удерживаются в языке веками, отражают историю народов, своеобразие культуры, быта, традиций. Они вновь и вновь образуются в каждую эпоху, являются сгустком культурной информации. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается как эстетический аспект языка, так и его информационный аспект, дополняясь чувственно-интуитивным описанием нашего мира.

В данной работе будут рассматриваться фразеологизмы с компонентом цвета. Нас заинтересовала эта тема в первую очередь потому, что она связывает лингвистику с психологией, историей и традициями стран изучаемых языков.

Мир фразеологии велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания, так как помогает глубже понять своеобразие менталитета нации. Все вышесказанное определяет **актуальность** работы.

**Цель** данного исследования заключается в проведение семантического анализа фразеологизмов японского и английского языка.

Это определяет решение следующих **задач**:

1. изучить научную литературу на тему фразеологии японского и английского языка;
2. создать японско-русский и англо-русский словарь фразеологизмов с компонентом цветообозначения;
3. рассмотреть цветовой символизм японского и английского языка;
4. разработать семантическую классификацию фразеологизмов с компонентом цветообозначения.

Для решения поставленных задач в работе использовались следующие **исследовательские методы**:

1. описательный метод;
2. метод сплошной выборки;
3. количественный метод;
4. метод классификации.

**Предметом** работы являются фразеологические единицы японского и английского языка с компонентом цветообозначения

**Объектом** исследования послужила цветовая символика фразеологических единиц японского и английского языка с компонентом цветообозначения.

Материалом исследования послужили две картотеки, составленные из 186 и 360 фразеологических единиц с компонентом цветообозначения, отобранных методом сплошной выборки из авторитетных фразеологических словарей японского и английского языка соответственно.

В процессе работы над исследованием были использованы следующие **источники**:

1. Статьи С. А. Быковой, основной темой которых является фразеология японского языка. Центральным среди них стало пособие «Устойчивые словосочетания в современном японском языке», содержащее подробное описание фразеологических единиц и их классификаций.
2. Работы Сираиси Дайдзи, одного из самых известных исследователей японской фразеологии.
3. Работы А. В. Кунина и Н. Н. Амосовой на тему английской фразеологии. Классификация, представленная в работе А. В. Кунина.
4. Фразеологические словари японского языка («Японско-русский фразеологический словарь» С. А. Быковой, «Японско-русский учебный словарь ёдзидзюкуго» Т. М. Гуревича, «Словарь фразеологизмов японского языка» Сираиси Дайдзи и другие), на основе которых составлялась картотека японских фразеологизмов с компонентом цветообозначения.
5. Фразеологические словари английского языка («Cambridge International Dictionary of Idioms», «Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English», «The Oxford English Dictionary» «Collins Cobuild Dictionary of Idioms»), на основе которых поставлялась картотека английских фразеологизмов с компонентом цветообозначения.

В процессе исследования использовались и другие источники, часть из которых косвенно относится к изучаемой теме.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. В первой главе рассматривается понятие «фразеологизм» в лингвистике русского, японского и английского языка. Вторая глава посвящена рассмотрению цветового символизма фразеологических единиц с компонентом цветообозначения, включает их статистический и семантический анализ. В приложениях представлены две таблицы, включающие семантические группы фразеологизмов японского и английского языка с компонентом цветообозначения.

# Глава I. Понятие фразеологических единиц

# 1.1. Понятие термина «фразеологическая единица» в русском, японском и английском языке

Данная глава будет просвещенна рассмотрению понятия «фразеологическая единица» (ФЕ) в лингвистике русского, японского и английского языка. При рассмотрении данного вопроса во внимание будут приниматься точки зрения исследователей разных стран – как ученых России, так ученых Японии и Запада. Более того, стоит подчеркнуть, что в данной работе ФЕ употребляются также под терминами «устойчивое сочетание», «фразеологизм», «идиоматическое словосочетание», «фразеологическое выражение» и т.д.

# 1.2. Фразеология русского языка.

Определение понятия ФЕ было и остается на протяжении долгого времени одним из самых актуальных вопросов лингвистических исследований. Проблема заключается в огромном множестве толкований термина, разнящихся от специалиста к специалисту. Однако лингвисты, посвятившие себя изучению данного вопроса, все же сходятся в одном – фразеологизмы отличаются от других речевых единиц набором специфических признаков.

В первую очередь рассмотрим, каким видят данные признаки исследователи, занимающиеся фразеологией русского языка.

Известный русист-лингвист, внесший значительный вклад в разработку проблем фразеологии русского языка, Н. М. Шанский, в своем пособии «Фразеология современного русского языка» дает определение «фразеологических оборотов». Он указывает, что это «устойчивые сочетания слов, аналогичные словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных значимых единиц»[[1]](#footnote-1). Н. М. Шанский, таким образом, включает во фразеологию все устойчивые сочетания слов: и единицы, служащие эквивалентами слов, и единицы, являющиеся предложениями с точки зрения семантики и структуры. Кроме того, исследователь подчеркивает, что при отнесении тех или иных сочетаний к фразеологии необходимо обращать внимание конкретно на степень целостной воспроизводимости данных выражений (возникают ли они в речи целиком неосознанно или создаются уже в процессе), а не на их номинативность.

В своей работе «Современный русский язык» советский и российский ученый, лингвист, занимавшийся проблема русского языка, Д. Н. Шмелёв, не дает четкого определения фразеологизма. Однако, исходя из материалов пособия, можно вывести следующий термин: фразеологическая единица – это устойчивая целостная единица номинации, которая не создается, а воспроизводится в речи[[2]](#footnote-2).

Ю. С. Маслов, выдающийся русский языковед и лингвист, определяет фразеологизмы как «устойчивые, традиционно повторяющиеся сочетания слов, которые противостоят переменным словосочетаниям, свободно создаваемым в процессе речи»[[3]](#footnote-3).

О. С. Ахманова при составлении «Словаря лингвистических терминов» решает разделить понятия «фразеологизм» и «фразеологическая единица». Согласно данному словарю, фразеологизм – это «выполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого не выводимо из значений составляющих его компонентов»[[4]](#footnote-4), а фразеологическая единица - это «словосочетание, в котором семантическая монолитность (целостность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих её элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова»[[5]](#footnote-5). Таким образом, в первом случае исследователь делает акцент на критерии невыводимости значения словосочетания из его элементов, а во втором – на его целостности в составе предложения.

Опираясь на трактовки вышеупомянутых исследователей, представляется возможным вывести общее определение устойчивого сочетания во фразеологии русского языка: фразеологизм – это устойчивое, постоянное в своем составе, целостное словосочетание, значение которого не выводимо из значений его элементов.

## 1.3. Фразеология японского языка

Во фразеологии японского языка устойчивые сочетания принято называть 「熟語」«дзюкуго», 「慣用句」«канъё:ку», 「決まり文句」«кимари монку», 「成語」«сэйго», 「成句」 «сэйку»,　「慣用語句」 «канъё:гоку», 「イデオム」«идэому»[[6]](#footnote-6)　и т.д.

Здесь важно заметить, что, как это отмечает в своих работах выдающийся филолог, занимающийся проблемой японских ФЕ, С. А. Быкова, место фразеологии как отдельной отрасли науки японского языкознания еще четко не определено[[7]](#footnote-7), а работ исследователей, занимающихся проблематикой японских фразеологических единиц, немного[[8]](#footnote-8).

Одним из таких исследователей является лингвист Дайдзи Сираиси, который определял в своей работе устойчивые словосочетания («канъё:гоку») как «выражения, состоящие из двух и более компонентов, которые всегда появляются вместе и, составляя образование из нескольких слов, выражают некоторое значение», или как «явление, когда два или более слов объединяются и создают сочетание, значение которого непонятно по значению компонентов»[[9]](#footnote-9).

Другой выдающийся японский лингвист Ютака Миядзи в своем труде определили фразеологизмы как выражение, состоящее из двух или более слов, объединенных крепкой связью, имеющее фиксированное значение[[10]](#footnote-10).

Достаточно похожую трактовку дает словарь «Кокугогаку дзитэн», в котором фразеологическая единица определяется как «два или несколько слов, употребляющихся вместе или соответственно одно другому, объединение которых приводит к созданию «определенного значения»[[11]](#footnote-11). Другое определение дают словари «Кодзирин», «Дзикай» и «Сингэнкай» - «выражения, противоречащие нормам грамматики, широко употребляющиеся в языке много лет»[[12]](#footnote-12).

В начале статьи «Об устойчивости как основном критерии при классификации фразеологии японского языка» С. А. Быкова приводит определение фразеологической единицы, ссылаясь на «Словарь лингвистических терминов» О. С. Ахмановой, а затем уже при определении специфики японских устойчивых сочетаний приходит к собственному термину. Устойчивые сочетания – это «словосочетания (сочетания слов), состоящие минимум из двух знаменательных слов (компонентов), характеризующихся устойчивостью соединения (связи) их компонентов, обусловленной их взаимной или односторонней детерминацией (*по словарю Т. Ф. Ефремовой*: обусловленность), и обладающие единым значением, являющимся результатом переосмысления значения составляющих частей (не совпадающим полностью со значением частей)»[[13]](#footnote-13).

Таким образом, приняв во внимание данные дефиниции, можно вывести общее определение понятия «устойчивое сочетание» в лингвистике японского языка. Устойчивое сочетание – это сочетание, состоящее из двух или нескольких слов, противоречащее нормам грамматики, значение которого непонятно по значению компонентов, а являющееся результатом их переосмысления.

# 1.4. Фразеология английского языка

Рассмотрим, что принимается за фразеологизм в лингвистике современного английского языка.

В исследовании «Фразеология современного английского языка» А. В. Кунин указывает, что фразеологическая единица – «это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением»[[14]](#footnote-14), при этом подчеркивая, что критерий устойчивости является в данном случае ведущим.

Логан П. Смит, английский эссеист и критик, в своей трактовке данного понятия делает акцент на особую специфику фразеологизмов, говоря о том, что они представляют собой «речевые аномалии, нарушающие либо правила грамматики, либо законы логики»[[15]](#footnote-15).

Н. Н. Амосова в предисловии к труду «Основы английской фразеологии» отмечает, что У. Дж. Болл определяет устойчивые сочетания как «обычные слова, употребляемые в необычном смысле»[[16]](#footnote-16), а Э. Партридж – как «клише» или «избитую банальность речи»[[17]](#footnote-17).

Кроме того, Н. Н. Амосова подчеркивает, что гораздо раньше исследования Э. Партриджа, в 1923 г., выходит издание словаря идиом английского языка Ф. X. Визетелли и Л. Дж. де Беккера, в котором они рассуждают о фразеологических единицах как о «речениях («phrase»), значения которых не может быть выведено из их компонентов»[[18]](#footnote-18). Уриэль Вайнрайх, известный американский лингвист, который также является одним из основоположников социолингвистики, характеризовал идиоматическое выражение («idiom») как «сложное выражение, значение которого не может быть выведено из значений его составляющих элементов»[[19]](#footnote-19).

Исходя из трактовок представленных исследователей, представляется возможным вывести общее понятие: фразеологическая единица – это частотное в своем употреблении устойчивое сложное выражение, значение которого не может быть получено из значений его составляющих.

# Глава II. Семантический анализ фразеологизмов японского и английского языка

# 2.1. Статистический анализ фразеологизмов японского языка, содержащих компонент цветообозначения

В ходе исследования было отобрано 186 ФЕ японского языка с компонентом цветообозначения. В картотеку вошли выражения, которые содержат следующие элементы: 黒 (*куро*) – черный, 白 (*сиро*) – белый, 赤 (*ака*) – красный, 青 (*ао*) – голубой, синий, зеленый,　黄色 (*кииро*) – желтый, 紫 (*мурасаки*) – фиолетовый.　В материал также вошли ФЕ, содержащие не прямо выраженный элемент наименования цвета, - 暗 (*кура*) – темный, 色 (*иро*) – цвет. Кроме того, стоит уточнить, что согласно исследованию японского социолингвиста Судзуки Такао, в число основных колоративов современного японского языка входят также цвета 茶色 (*тяиро*) – коричневый,　緑 (*мидори*) – зеленый,　グレ (*гурэ*) – серый,　オレンジ (*орэндзи*) – оранжевый[[20]](#footnote-20). Однако поскольку имеющих их в своем составе выражений, подходящих нашему исследованию, найдено не было, они не будут рассматриваться в рамках анализа.

В ходе работе было обнаружено, что наиболее частотными по употреблению являются ФЕ с элементом цвета 赤 (*ака*) – красный (25,8%), затем следуют 青 (*ао*) – голубой, зеленый, синий (20,9%),　白 (*сиро*) – белый (17,2%). Например: 赤毛布 (*акагэтто*) – деревенщина,　青顔 – побледневшее лицо, 白面 (*сирафу*) – трезвость.

Средними по степени употребления оказались выражения с элементом 黒 (*куро*) – черный (13,9%),　色 (*иро*) – цвет (9,6%),　暗 (*кура*) – темный (6,4%). Например: 黒米 (*курогомэ*) – неочищенный рис,　色に出す (*иро-ни дасу*) – читаться на лице,　暗い過去 (*курай како*) – темное прошлое. Думается, что именно эти элементы составляют ядро цветовой картины мира японского языка.

Наименее представлены в нашей картотеке ФЕ, содержащие 黄色 (*кииро*) – желтый (3,7%),　紫 (*мурасаки*) – фиолетовый (2,1%). Например, 黄色い声 (*киирой коэ*) – визгливый голос, 紫電 (*сидэн*) – молния. Исходя из этого, можно предположить, что данные цвета не являются базовыми в восприятии окружающего мира японцами.

# 2.2. Ассоциативное значение цветов японского языка

В Японии, как и в других странах мира, цвета являются определенными символами, имею собственную иерархию. Достаточно вспомнить, как во времена сёгуната Токугава (1603-1868 гг.) правительство четко контролировало едва ли не все сферы деятельности населения, не упуская из вида даже такие детали, как цвет одежды, который зависел от огромного количества факторов (пол, возраст, общественное положение и т.д.)[[21]](#footnote-21). Яркие цвета использовались лишь при изготовлении одеяний знати, фиолетовые оттенки позволялось носить только представителям высших сословий (что также наблюдалось в Европе). Крестьяне же были обязаны носить неяркие одежды, использовали в них темные оттенки.

Каждый цвет имеет свою символику, определенную коннотацию, которую мы и попытаемся определить и рассмотреть в данной части работы. Поскольку наша картотека японских ФЕ начинается с элемента 黒 (*куро* – «черный»), видится необходимым начать анализ именно с него.

Черный цвет в японской культуре нередко связан с чем-то отрицательным, является символом зла, лжи, тайн (腹が黒い – *хара-га курой* «злой, лукавый», 黒める – *куромэру* «обманывать, запутывать», 黒い霧 – *курой кири* «завеса тайны»). Он может олицетворять неудачу, поражение (黒星 – *куробоси* «отметка о поражении в сумо»).

Однако черный цвет может также иметь и положительную коннотацию. Например, в экономической сфере он означает финансовое благополучие (黒字 – *куродзи* «профицит»). Он также связан с полезными ископаемыми (クロダイヤ – *куродайя* «уголь», 黒金 – *куроганэ* «железо») и сферой медицины (黒子 – *кокуси* «родинка», 黒星 – *куробоси* «зрачок»).

Значительную часть в картотеке занимают ФЕ из группы «Военное дело», например 黒山 (*курояма* «толпа военных»). Также стоит упомянуть ФЕ 黒船 (*курофунэ* – «черные корабли»), под которым подразумеваются корабли коммодора Мэтью Пэрри, прибывшие в 1853 году в Японию для заключения договора. Суды были прозваны черными не только за их темные корпуса и дым, выходящий из труб. Значение, возможно, связано и с отношением самих японцев к чужеземцам, присутствия которых они не хотели на своей территории.

Белый цвет чаще всего является некой противоположностью черного, выступая символом чистоты, красоты, невинности и добра (白々しい – *сирадзирасий* «чистый», 白黒 – *сирокуро* «невиновность или виновность», 白面 – *хакумэн* «неопытность», 白馬の騎士 – *хакуба-но киси* «рыцарь в сияющих доспехах»).

Кроме того, можно вспомнить произведение средневековой японской писательницы Сэй-Сёнагон «Записки у изголовья», в котором в 42 записке писательница рассуждает о том, что «утонченно красиво». Здесь она пишет о «белой накидке, подбитой белым, поверх бледно-лилового платья»[[22]](#footnote-22). Примером может также послужить фрагмент произведения Энти Фумико 1957 года «Пологий склон», в котором автор описывает красивые и уточненные шею, руки и грудь девушки, как млечно-белые[[23]](#footnote-23).

Данный цвет также связан с полезными ископаемыми и природой (白金 – *сироганэ* «серебро», 白金 – *хаккин* «платина», 白鳥 – *хакутё*: «лебедь», 白樺 – *сиракаба* «береза»).

Зеленый, синий и голубой цвет в японском языке чаще всего обозначается одним колоративом 青 (*ао*), что подразумевает широкую степень его применения. Он имеет большое количество значений. Например, зеленый часто выступает символом незрелости и молодости (青竹 – *аодакэ* «молодой бамбук», 青年 – *сэйнэн* «молодой человек», 青二才 – *аонисай* «молокосос, новичок»). Здесь можно вспомнить психологический рассказ Оба Минако «Три краба», в одном из эпизодов которого главная героиня Юри решает облачиться в зеленое платье на вечерний приём гостей, ей вновь хочется почувствовать себя молодой и свежей[[24]](#footnote-24).

Неудивительно, но в современном русском языке наблюдается множество фразеологизмов с элементом «зеленый», обладающих этим же значением («совсем зеленый», «зелен виноград не вкусен, млад человек не искусен», «молодо-зелено»).

Данный цвет в японской культуре также ассоциируется со страхом или бледностью (顔が青い *као-га аой* «бледное лицо», 青くなる – *аокунару*«позеленеть, побледнеть от страха», 青黒い – *аогурой* «бледный уставший»). Также он связан с небом (青天 – *сэйтэн* «небо»), полезными ископаемыми (青銅 – *сэйдо:* «бронза», 青玉 – *сэйгёку* «сапфир») и входит в состав множества зоологических терминов (青蛙 – *аогаэру* «лягушка», 青虫 – *аомуси* «гусеница»).

Что касается красного цвета, то он наряду с голубым является самым распространенным цветом в нашей картотеке, что свидетельствует также о его популярности в японской культуре в целом. Кроме того, он имеет достаточное количество значений. Например, красный традиционно считается цветом красоты и изящества, о чем свидетельствует отрывок из 37 записки упомянутого произведения Сэй-Сёнагон, в котором писательница отмечает, что «прекраснее всего весенний цвет красных оттенков: от бледно-розового до густо-алого»[[25]](#footnote-25). Такую коннотацию данный цвет несет и в русской культуре. Вспомним фразеологизмы «красна девица», «красно солнышко», часто встречающиеся в русских народных сказках.

Красный цвет может выступать символом смелости. В пример можно привести произведение «Огненная трава» Оба Минако, в котором часто фигурирует данный цвет. Красный здесь является одним из символов стойкости и смелости главной героини, которая не побоялась последствий суровых законов своего племени и пошла против них по зову сердца. Красными также называли богатырей в русских народных сказках («красный молодец»), нередко имея в виду их мужественность и бесстрашие.

Однако данный цвет несет и множество отрицательных коннотаций. Например, красный может олицетворять ложь (真赤な噓 – *маккана усо* «наглая ложь», 赤噓 – *акаусо* «грубая ложь»), стыд (赤恥 – *акахадзи* «стыд») или нечто плохое (赤信号 – *акасинго:* «плохой знак», 赤頭 – *акагасира* «злодей в театральных постановках»). Кроме того, он связан со сферой преступлений (赤線区域 – *акасэнкуики* «район публичных домов», 赤ぎっぷ – *акагиппу* «штраф за нарушение правил дорожного движения») и может выступать знаком плохого финансового положения (赤字 – *акадзи* «дефицит», 赤貧 – *сэкихин* «крайняя бедность»).

Достаточное количество позиций в картотеке занимают ФЕ группы «Природа». Например, 赤馬 – *акаума* «лошадь бурой масти», 赤毛 – *акагэ* «собака или лошадь с бурой шерстью», 赤土 – *акацути* «краснозем».

ФЕ с элементом 暗 (кура «темный») немногочисленны в нашей подборке и практически все входят в подгруппу «Отрицательная характеристика», что свидетельствует об отрицательной коннотации данного элемента (暗礁にかかる – *ансё:-ни какару* «зайти в тупик», 暗夜のつぶて – *анъя-но цубутэ* «неожиданный удар», 暗い気持ちになる – *курай кимоти-ни* *нару* «стать грустным»).

Фиолетовый цвет до Реставрации Мэйдзи разрешалось использовать лишь представителям знати[[26]](#footnote-26). Крестьяне были вынуждены использовать «дозволенные цвета», чаще всего темно синий.

В ходе анализа было выявлено всего 4 ФЕ с элементом 紫 (*мурасаки* – «фиолетовый»). Из материала можно сделать вывод, что у японцев данный цвет ассоциируется с блеском меча, молнии, гортензиями или сверкающим взглядом.

# 2.3. Семантический анализ фразеологизмов японского языка, содержащих компонент цветообозначения

В ходе работы была разработана семантическая классификация ФЕ с компонентом цветообозначения. Таким образом, было произведено выделение семантических групп слов, объединенных общим родовым понятием.

В соответствии с толкованием все отобранные в нашу картотеку фразеологизмы японского языка можно разделить на следующие группы и подгруппы:

1. Духовная сфера

1.1. Положительная характеристика

1.2. Отрицательная характеристика

2. Характеристика человека

3. Качественная характеристика предметов

4. Быт

5. Культура

6. Природа

7. Медицина и здоровье

8. Транспорт

9. Военное дело

10. Экономика

11. Политика

12. Преступления

13. Профессия

14. Расовые отношения

Рассмотрим подробнее отдельные семантические группы каждого цвета (Приложение 1).

ФЕ с компонентом黒 (*куро*　«черный») составили 26 позиций из 186. Количественно преобладают группы «Духовная сфера», состоящая из подгрупп «Положительная характеристика» и «Отрицательная характеристика», - 5 ФЕ, «Медицина и здоровье» - 5. Затем следуют «Военное дело» - 4, «Природа» - 3, «Быт» - 2, «Профессия» - 2, «Расовые отношения» - 2, «Качественная характеристика предметов» - 1, «Культура» - 1, «Экономика» - 1. Преобладание подгруппы «Отрицательная характеристика» и группы «Медицина и здоровье» свидетельствует о преимущественно отрицательной коннотации черного цвета в японской культуре.

ФЕ с компонентом青 (*ао* «голубой») оказались достаточно многочисленными – 39 из 186. Наиболее крупной является группа «Природа» - 11. За ней следуют «Характеристика человека» - 6, «Медицина и здоровье» - 7, «Профессия» - 5, «Духовная сфера» - 5, «Транспорт» - 2, «Экономика» - 1, «Политика» - 1, «Преступления» - 1. Из полученных данных можно сделать вывод, что зеленый, синий и голубой цвет для японцев – это характеристика природы, человека и здоровья. Доминирование группы «Природа» вполне объясняется распространенной культурой любования окружающим миром и олицетворения природы, свойственной японцам.

Компонент色 (*иро* «цвет») встретился в 18 ФЕ из 186. Больше всего позиций в группе «Духовная сфера» - 13, причем подгруппа «Положительная характеристика» составила всего 2 ФЕ, а «Отрицательная характеристика» - 11. Другие группы: «Быт» - 2, «Медицина и здоровье» - 2, «Характеристика человека» - 1.

ФЕ с компонентом赤 (*ака* «красный») являются наиболее многочисленными в нашей картотеке - 48 из 186, что естественно, поскольку данный цвет является самым популярным в японской культуре. Количественно преобладает подгруппа «Отрицательная характеристика» - 11. Затем следуют «Природа» - 9, «Характеристика человека» - 4, «Медицина и здоровье» - 4, подгруппа «Положительная характеристика» - 3, «Качественная характеристика предметов» - 3, «Культура» - 3, «Экономика» - 3, «Быт» - 2, «Военное дело» - 2, «Преступления» - 2, «Транспорт» - 1, «Профессия» - 1. Группы с данным компонентом в нашей картотеке отличаются самым больших разнообразием, включая 12 из 14 наименований. Исходя из полученных данных, можно предположить, что красный цвет для японцев – это цвет духовного мира человека, преимущественно его отрицательных качеств, и природы.

ФЕ с компонентом暗 (*кура* «темный») составили лишь 12 позиций из 186. Здесь мы смогли выделить только 2 группы: подгруппа «Отрицательная характеристика» - 9, «Медицина и здоровье» - 2, подгруппа «Положительная характеристика – 1. Полученные данные свидетельствуют об отрицательной коннотации данного элемента в японской культуре.

Компонент黄色 (*кииро* «желтый») встретился в 7 ФЕ из 186. Больше всего позиций замечено в группах «Быт» - 2, «Природа» - 2. Меньше всего – в подгруппе «Отрицательная характеристика» - 1, «Характеристика человека» - 1, «Качественная характеристика предметов» - 1.

ФЕ с компонентом白 (*сиро «*белый») составили 32 позиции из 186. Наиболее многочисленной оказались группа «Природа» - 8, подгруппа «Положительная характеристика» - 7. Затем следуют «Отрицательная характеристика» - 5, «Быт» - 3, «Характеристика человека» - 2, «Качественная характеристика предметов» - 2, «Культура» - 2, «Политика» - 2, «Военное дело» - 1. Полученные данные свидетельствуют о том, что белый в японской культуре является цветом природы и положительных качеств, что объясняется его распространенной коннотацией, как символа добра.

ФЕ с компонентом紫 (*мурасаки* «фиолетовый») оказались самыми немногочисленными. Сюда вошли группы: «Природа» - 2, подгруппа «Положительная характеристика» - 1, «Военное дело» - 1.

При общем анализе всей картотеки обнаружилось, что наиболее крупной является группа фразеологизмов по теме «Духовная сфера» (32,7%) , что говорит о ее высокой частотности. Например: 青信号 – *аосинго:* «разрешение для чего-л.», 青筋を立てて怒る – *арасудзи-о татэтэ окору* «побагроветь от гнева», 顔色をうかがう – *каоиро-о укагау* «пресмыкаться», 赤誠 – *сэкисэй* «искренность» и т. д. Подгруппы «Положительная характеристика» и «Отрицательная характеристика» составили 8,6% и 24,1% соответственно.

Широко представлены японские фразеологизмы, относящиеся к группам «Природа» (18,2%), «Медицина и здоровье» (10,7%), «Характеристика человека» (8,6%), «Быт» (5,9%). Например: 紫陽花 – *адзисай* «гортензия», 目がくらむ – *мэ-га кураму* «голова кружиться», 赤ひげ – *акахигэ* «европеец», 色が落ちる – *иро-га отиру* «краска сходит» и т. д.

Не такими многочисленными оказались группы «Военное дело» (4,3%), «Профессия» (4,3%), «Качественная характеристика предметов» (3,2%), «Культура» (3,2%), «Экономика» (2,6%). Например: 赤とんぼ – *акатомбо* «самолет противника», 青天 – *сэйтэн* «высокопоставленное лицо», 白い物 – *сирой моно* «что-л. белое», 白波 – *сиранами* «вор в театральных постановках», 赤鬼 – *акаони* «кредитор» т.д.

Наименее частотны группы «Транспорт» (1,6%), «Политика» (1,6%), «Преступления» (1,6%) и «Расовые отношения» (1%). Например: 赤電車 – *акадэнся* «последняя электричка», 建白 – *кэмпаку* «петиция», 青線区域 – *аосэнкуики* «квартал публичных домов», 黒人 – *куродзин* «афроамериканец» и т.д.

# 2.4.Статистический анализ фразеологизмов английского языка, содержащих компонент цветообозначения

В ходе работы было отобрано 360 ФЕ английского языка, содержащих наименование цвета, который выражен скрыто. В данную группу вошли слова, которые содержат следующие компоненты, называющие цвет: black, blue, brown, green, grey, orange, pink, rosy, purple, red, violet, white, yellow. Также в материал вошли ФЕ, содержащие не прямо выраженный элемент наименования цвета, − color, dark, bright, silver и golden. Они будут учитываться только в некоторых случаях, так как содержат, помимо семы цвета, некоторую коннотацию слов, от которых они произошли, например, gold и silver − как дорогостоящие минералы. Кроме того, стоит уточнить, что в современном английском языке достаточно часто стали появляться новые колоративы (например, magenta и khaki), однако, поскольку ФЕ, содержащих их, найдено не было, они не будут рассматриваться в рамках анализа.

Самыми частотными по употреблению являются фразеологические единицы с цветообозначением black(21,4%), затем следуетwhite (13,8%), red(13,6%) и blue (12,5%). Например: black sheep – паршивая овца, blue blood – чистая кровь, white as a ghost – белый, как приведение, to paint the town red light – устроить попойку.

Такие цвета как green (8,6%), golden(5%), brown (4,1%), color (3,8%) являются средними по степени употребительности в ФЕ. Например: to get the green light – получить одобрение, to give/lend color – окрашивать, brown as a berry – загорелый, golden opportunity – единственная возможность. Думается, что именно эти цвета представляют ядро цветовой картины мира английского языка.

Не так ярко представлены ФЕ, содержащие grey (3%), silver (1,6%), yellow (2,7%), dark (2,2%), purple (1,9%), bright (1,9%), pink/rosy (1,9%). Например: grey matter – серое вещество, silver bullet – верное решение, yellow-bellied – очень робкий, dark horse – темная лошадка, purple heart – наркотическая таблетка, bright and early – очень рано утром, to see pink elephants – быть пьяным.

Наименее частотными оказались фразеологические единицы с цветообозначением orange (1%) и violet (1%). Например: orange book – отчет министра земледелия, shrinking violet – робкий человек. Это говорит о том, что они не являются базовыми в восприятии англоязычного народа окружающего мира.

# 2.5. Ассоциативное значение цветов английского языка

Значительная часть отобранных ФЕ характеризуется некоторым переосмыслением значения цветового признака. Поскольку ФЕ с элементом black наиболее представлены в нашей картотеке, видится целесообразным начать анализ именно с него.

Черный цвет ассоциативно связывается с неприятностями, несчастием или с чем-то плохим, что осуждается обществом. Он может выражать печаль, смерть, траур. Например, в произведениях Эдгара Аллана По «Ворон» и «Черный кот», герои встречаются с черным вороном и котом – символами неминуемой беды, скорой смерти. Таким образом, в нашей картотеке среди ФЕ с элементом цвета black преобладает группа, обозначающая негативные эмоциональные состояния человека (black dog – уныние, black mood – плохое настроение) или негативные действия (to be on the black list – быть в черном списке/быть нежеланным, pot calling the kettle black – обвинять других в недостатках, которыми сам обладаешь). Любопытно заметить, что среди русских фразеологизмов также можно найти множество единиц с элементом «черный», имеющих сходную коннотацию. Вспомним ФЕ «чернее тучи», «черные мысли», «черная неблагодарность».

Здесь же наблюдается достаточное количество фразеологизмов, связанных с преступлениями, которые также несут отрицательную коннотацию (например, black market, имеющий эквивалент в русском языке – черный рынок). Другим примером может послужить фразеологизм Black Maria, употребительный на территории Великобритании и Новой Зеландии, обозначающий полицейскую машину для перевозки заключенных. Согласно одной из теорий, ФЕ был образован от прозвища владелицы постоялого дома темнокожей женщины Марии Ли, которая обладала огромной физической силой и помогала полицейским усмирять преступников. Большую часть группы также занимают ФЕ, связанные с болезнями. Например, ФЕ black death (чума) получила название от эпидемии бубонной чумы, которая разразилась в Европе в XIV веке.

Черный цвет также ассоциируется с полезными ископаемыми (black diamonds – уголь) и космосом (black hole – черная дыра). Примером может послужить ФЕ The Black Country, означающая районы Йоркшир и Стаффоршир Англии, специализирующиеся на добыче угля.

Достаточное количество позиций в данной группе занимают ФЕ, связанные с расовыми отношениями. Например, driving while black (расовый феномен, при котором полицейские чаще останавливают на дорогах темнокожих, а не белых американцев), The Black Belt (районы на юге США, в которых большую часть населения составляю темнокожие американцы), black English (диалект английского языка, на котором преимущественно разговаривают темнокожие американцы).

ФЕ с элементом dark в большинстве своем имеют отрицательную коннотацию, подразумевают нечто плохое, неясное. Например, to paint in dark colors – рисовать ситуацию в темных красках, in the dark – во тьме, to be dark – быть плохим, отрицательным.

Что касается белого цвета, то он в противовес черному символизирует нечто положительное. Он традиционно считается цветом надежды, добра, искренности и правды. Например, lily-white reputation – идеальная, белоснежна репутация, white hope – тот, на кого возлагают большие надежды, white man – уважаемый человек, white hat – положительный персонаж. Однако этот цвет также ассоциируется с ложью (white lie – ложь во благо, to whitewash – скрывать правду), трусостью (white feather – трусость) и лицемерием (white sepulcher – лицемер).

Множество ФЕ с элементом white относятся к сфере профессии. Например, фразеологизм men in white coats - врачи, получивший свое значение из-за белых халатов докторов, white collar worker – простой рабочий, который также напрямую связан с униформой служащих. Большой процент занимает сфера природы (white horse – грибы-белянки, получившие название, благодаря своему виду, White Christmas – Рождество, во время которого есть снег), экономики (white sale – распродажа бельевого товара, to bleed somebody white – сильно ослабить кого-либо в финансовом плане, то есть обескровить до белизны в лице).

Более того, значительная часть ФЕ данной группы связана со сферой расовых отношений. Однако в то время как фразеологизмы с элементом black чаще всего подразумевают нечто, связанное с темнокожим населением США или других англоязычных стран, фразеологизмы с элементом white в большинстве своем ассоциируются с белыми людьми. Например, white man’s burden (желание белых людей управлять и образовывать менее цивилизованных темнокожих американцев), white horse (член Ку-клукс-клана, носящий белый капюшон).

Серый, который получается в результате смешивания белого и черного, в английском языке имеет нейтральный характер, содержит и положительную, и отрицательную оценку (grey power – политическая или экономическая ситуация, при которой власть находится в руках старшего поколения, то есть «власть седовласых», to be grey – быть скучным или непривлекательным), является цветом неизвестности (a grey area – неизвестная область). Более того, серый цвет ассоциируется с пожилым возрастом или значительным эмоциональным потрясением человека (to turn grey – поседеть). Незначительное количество ФЕ в картотеке связано со сферами культуры (grey literature - малоизвестная литература), медицины (grey cells – серое вещество мозга) и экономики (grey market – полулегальный рынок, то есть нечто среднее между легальным и черным рынком).

Синий или голубой цвет имеет неоднозначное сопутствующее значение: с одной стороны − ассоциация с чем-то позитивным (blue-ribbon – первоклассный, blue apron – чистая репутация); с другой − с чем-то негативным, чаще всего с тоской (to have blue fit – быть не в настроении, to get the blues – впадать в уныние). Этот цвет также символизирует и преданность, вечностью, совершенство и постоянство. Вспомним ФЕ blue blood – чистая, «голубая» кровь, то есть настоящий аристократ (появление фразеологизма, возможно, связано с существовавшим в Испании мнением, согласно которому у аристократов голубые вены виднелись лучше, чем у крестьян), или true blue – настоящий, неподдельный.

Синий цвет также является символом неба (blue blanket) и чистой воды (blue water) и ассоциируется с некоторыми полезными ископаемыми (blue earth – кимберлит, blue gold – синее золото), получившими название, благодаря своему оттенку.

Зеленый цвет имеет множество коннотаций. Например, он связан с неопытностью, незрелостью (to be green – быть неопытным, новичком), завистью (green with envy – позеленеть от зависти), доверчивостью, легкомысленностью (green as grass – очень наивный) или ревностью (green-eyed monster – ревность).

Существует также выражение to run away with somebody to Gretna Green, под которым подразумевается женитьба без церковного благословления. Появление ФЕ связанно с законом, введенным в Англии и Уэльсе в 1753 году, согласно которому брак между несовершеннолетними мог быть заключен только с согласия родителей пары. Поскольку деревня Гретна-Грин была самым первым населенным пунктом на границе с Шотландией, влюбленные обручались здесь в обход закона.

Что касается красного цвета, то он символизирует жизненную силу, любовь, смелость, уважение (roll out the red carpet – показать уважение кому-либо, то есть расстелить для кого-либо красную дорожку, a red letter day – очень важный день, отмечающийся красными чернилами в календаре, red blood – смелость, мужественность, red-hot – энтузиаст). Однако вместе с тем он связан с отрицательными чувствами, эмоциями − агрессией, стыдом, злостью (to see red – быть очень злым, one’s ears are red – покраснеть до кончиков ушей, to catch (someone) red-handed – поймать кого-либо с поличным).

Существует также значительное количество ФЕ, связанных со сферой экономики (red cent - монета, to be out of the red – избавиться от долгов), военного дела (reds under the beds – выражение, которое использовалось во время холодной войны, подразумевающее боязнь влияния со стороны коммунистов и их последователей, то есть страх коммунистов, «выжидающих под кроватью»), преступлений (red light district – районы публичных домов, получившие свое название, благодаря красным фонарям, которые ставят в окнах борделей).

Желтый цвет часто символизирует трусость, робость (a yellow streak – трусливый характер, yellow-bellied – трусливый человек). Кроме того, данный цвет нередко ассоциируется с опасностью. Например, существуют выражения yellow flag (карантинный флаг, то есть знак, который обычно помещали на дома с больными чумой или корабли с инфицированными пассажирами), yellow alert (ситуация повышенной опасности), yellow peril (опасность). Желтый цвет также является символом денег и золота (yellow stuff – деньги или золото, yellow fever – золотая лихорадка).

Большая часть ФЕ с элементом golden в составленной картотеке имеет положительную коннотацию. Золотой цвет в основном символизирует нечто доброе, полезное, качественное (a heart of gold – добрая душа, golden opportunity – единственная возможность, as good as gold – хорош, как золото).

Фиолетовый или пурпурный цвет имеет несколько значений. Во-первых, он может олицетворять робость (shrinking violet – робкий, застенчивый человек, to play shrinking violet – показывать поддельную скромность). Во-вторых, он ассоциируется со знатным происхождением и богатством, что связанно с тем, что когда во II веке до нашей эры был впервые получен фиолетовый или пурпурный краситель, он был невероятно дорогим, поэтому окрашивать одежду в данный цвет могли позволить себе лишь богатые люди, чаще всего имеющие знатное происхождение. Примерами ФЕ с подобным значением могут послужить to be born in the purple (быть прирожденным аристократом), to marry into the purple (жениться, выйти замуж за члена королевской или аристократической семьи).

Таким образом, каждый цвет имеет определенную символику. Как видно, ФЕ — это не просто устойчивые выражения, а зеркало, в котором отражается все своеобразие и история народа. На основе анализа можно понять ход мышления, например, ФЕ white elephant – собственность, требующая разорительного ухода, но не приносящая никакой пользы, основана на переосмыслении образа слона. Слон животное довольно больших размеров, для его содержания требуется достаточно большое помещение с поддержанием определённой температуры и соблюдение особого рациона, что, конечно, обременительно.

# 2.6. Семантический анализ фразеологизмов английского языка, содержащих компонент цветообозначения

Рассмотрим подробнее отдельные семантические группы каждого цвета (Приложение 2).

ФЕ с колоративом black являются самыми многочисленными в нашей картотеке – 77 ФЕ из 360. Самой крупной оказалась подгруппа «Отрицательная характеристика» - 29. Затем следуют «Качественная характеристика предметов» - 9, «Преступления» - 6, «Расовые отношения» - 6, «Быт» - 5, «Природа» - 5, «Медицина и здоровье» - 4, «Экономика» - 4, подгруппа «Положительная характеристика» - 3, «Культура» - 2, «Транспорт» - 2, «Военное дело» - 1, «Политика» - 1. Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что черный цвет в английской лингвокультуре – это характеристика духовного мира человека (преимущественно его отрицательных качеств), предметов. Кроме того, он достаточно часто связан со сферами преступлений и расовых отношений.

Компонент blue встретился в 45 из 360 ФЕ, что также говорит о его частотности. Несмотря на многочисленность ФЕ, группы с данным колоративом не отличаются особым разнообразием. Самая крупная подгруппа – «Отрицательная характеристика» - 25 позиций. Остальные группы и подгруппы: «Положительная характеристика» - 5, «Природа» - 5, «Профессия» - 5, «Военное дело» - 3, «Медицина и здоровье» - 2. Можно сделать вывод, что голубой и синий - это цвет характеристики духовного мира человека (по большей части отрицательной).

ФЕ с компонентом bright составили всего 7 позиций из 360. Самые многочисленные подгруппы и группы – «Положительная характеристика» - 2, «Отрицательная характеристика» - 2, «Качественная характеристика предметов» - 2. Меньше всего ФЕ обнаружилось в группе «Природа» - 1. Исходя из материала, можно сказать, что данный элемент используется для характеристика духовного мира человека и предметов.

Колоратив brown составил часть 15 ФЕ из 360. Наиболее крупной группой является «Быт» - 6 ФЕ. После нее следуют подгруппа «Отрицательная характеристика» - 2, группы «Профессия» - 2, «Преступления» - 2, «Характеристика человека» - 1, «Природа» - 1, «Расовые отношения» - 1. Примечательно, что подгруппа «Положительная характеристика» полностью отсутствует. Материал свидетельствует о том, что коричневый в английской лингвокультуре является цветом быта.

ФЕ с компонентом color составили 14 позиций из 360. Крупнейшей подгруппой оказалась «Отрицательная характеристика» - 6 ФЕ. Менее многочисленными являются подгруппа «Положительная характеристика» - 3, «Культура» - 2, «Качественная характеристика предметов» - 1, «Военное дело» - 1, «Расовые отношения» - 1. Полученные данные говорят о преимущественно отрицательной коннотации данного элемента.

Элемент dark встретился в 8 ФЕ из 360, что говорит о его небольшой частотности. Самая многочисленная подгруппа – «Отрицательная характеристика» - 5. Затем следуют «Положительная характеристика» - 2, «Качественная характеристика предметов» - 1. Можно предположить, что данный компонент по большей части несет отрицательную коннотацию в английской лингвокультуре.

ФЕ с компонентом golden и gold заняли 18 позиций из 360. Крупнейшей является подгруппа «Положительная характеристика» с 10 ФЕ. Менее многочисленными оказались группы и подгруппы «Экономика» - 3, «Профессия» - 2, «Отрицательная характеристика» - 1, «Культура» - 1, «Природа» - 1. Данные свидетельствуют о том, что данный элемент является символом духовной сфера человека, ее положительной стороны.

Компонент green встретился в 31 ФЕ из 360, что указывает на его среднюю частотность. Самая многочисленная подгруппа – «Отрицательная характеристика» - 9. Затем следуют «Положительная характеристика» - 6, «Природа» - 6, «Быт» - 2, «Медицина и здоровье» - 2, «Преступления» - 2, «Качественная характеристика предметов» - 1, «Профессия» - 1, «Экономика» - 1, «Политика» - 1. Данные говорят о том, что зеленый в английской лингвокультуре является цветом духовного мира человека и природы.

Число ФЕ с элементом grey составило 11 из 360. Количественно преобладает подгруппа «Отрицательная характеристика» - 5 ФЕ. Меньше всего позиций оказалось в группах «Характеристика человека» - 1, «Быт» - 1, «Культура» - 1, «Медицина и здоровье» - 1, «Экономика» - 1, «Политика» - 1. Полученные сведения указывают на то, что серый является цветом отрицательной стороны духовной сферы жизни человека.

Элемент orange встретился лишь в 3 ФЕ из 360, что делает его одним из наименее частотных и разнообразных в нашей картотеке: «Быт» - 1, «Профессия» - 1, «Политика» - 1.

Число ФЕ с элементом pink, rose-colored, rosy составило 7 из 360. Группы и подгруппы: «Положительная характеристика» - 2, «Отрицательная характеристика» - 2, «Профессия» - 2, «Медицина и здоровье» - 1.

Элемент purple также встретился в 7 из 360 ФЕ нашей картотеки. Крупнейшей оказалась подгруппа «Отрицательная характеристика» - 3. Затем следуют «Профессия» - 2, «Положительная характеристика» - 1, «Преступления» - 1. Данные позволяют сделать вывод, что пурпурный, как и розовый, является цветом духовного мира человека и активно используется в сфере профессии.

ФЕ с элементом red являются довольно многочисленными в нашей картотеке – 49 позиций из 360. Кроме того, группы и подгруппы с данным компонентом отличаются разнообразием: «Отрицательная характеристика» - 12, «Экономика» - 6, «Качественная характеристика предметов» - 6, «Положительная характеристика» - 5, «Военное дело» - 5, «Быт» - 4, «Профессия» - 3, «Преступления» - 3, «Расовые отношения» - 2, «Характеристика человека» - 1, «Медицина и здоровье» - 1, «Транспорт» - 1. Данные свидетельствуют о высокой популярности красного и о его роли как цвета духовного и вещественного мира человека и экономики.

Колоратив silver является частью 6 ФЕ из 360. Группы и подгруппы: «Положительная характеристика» - 4, «Культура» - 1, «Экономика» - 1. Полученные сведения указывают на положительную коннотацию данного элемента в англоязычной культуре.

Элемент violet встретился лишь в 2 ФЕ из 360, являющихся частью подгруппы «Отрицательная характеристика», что говорит о его отрицательной коннотации в английском языке.

ФЕ с колоративом white составили 50 позиций из 360, что является свидетельством его высокой частотности. Более того, группы и подгруппы данного элемента являются самыми разнообразными в картотеке. «Отрицательная характеристика» - 7, «Положительная характеристика» - 6, «Профессия» - 5, «Расовые отношения» - 5, «Качественная характеристика предметов» - 4, «Культура» - 4, «Природа» - 4, «Экономика» - 4, «Быт» - 3, «Преступления» - 3, «Военное дело» - 2, «Политика» - 2, «Характеристика человека» - 1. Можно сделать вывод, что белый в английском языке является цветом духовного мира человека, часто используется в сферах профессии и расовых отношений.

Элемент yellow встретился в 10 ФЕ из 360. Количественно преобладает подгруппа «Отрицательная характеристика» - 3. После следуют «Качественная характеристика предметов» - 2, «Культура» - 2, «Военное дело» - 2, «Медицина и здоровье» - 1. Данные свидетельствуют о том, что желтый цвет в англоязычной культуре часто связан с характеристикой духовного мира человека (преимущественно отрицательной) и нередко используется в сферах предметной характеристики, культуры и военного дела.

При общем анализе картотеки было выяснено, что наиболее представленной оказалась группа фразеологизмов по теме «Духовная сфера» (45%) , что говорит о ее высокой частотности. Например: green with envy – зеленый от зависти, red as a beet – красный, как свекла, to look blue – выглядеть грустным, white feather – трусливый, black dog – уныние и т. д. Подгруппы «Положительная характеристика» и «Отрицательная характеристика» составили 13,6% и 31,3% соответственно.

Широко представлены английские фразеологизмы, относящиеся к группам «Качественная характеристика предметов» (6,6%), «Природа» (6,3%), «Профессия» (6,3%), «Быт» (6,1%). Например: pitch dark – темный, как смоль, brown earth – бурая земля, brownie points – поощрение, red meat – сырое мясо и т. д.

Не такими многочисленными оказались ФЕ групп «Экономика» (5,5%), «Преступления» (4,7%), «Военное дело» (3,8%), «Расовые отношения» (3,8%), «Медицина и здоровье» (3,3%) и «Культура» (3,3%). Например: white sale – распродажа бельевого товара, red light – красный фонарь в публичном доме, white flag – сигнал о капитуляции, red power – власть краснокожих, to be in pink – чувствовать себя здоровым, the golden age – Золотой век и т.д.

Наименее частотны группы «Характеристика человека» (1,6%), «Транспорт» (1,6%) и «Политика» (1,4%). Например: red streak – румяная девушка, red-eye flight – ночной перелет, White House – Белый дом и т.д.

# 2.7. Вывод

Таким образом, в ходе анализа материала обнаружилось, что существенная доля ФЕ с наименованием цвета относятся к характеристике духовной сферы, включающей описание психологического состояния, эмоций, настроения человека и различных ситуаций. Такие сферы как быт, природа, характеристика предметов и профессия тоже имеют большое значение для человека. И поскольку жизнь включает множество граней - то ФЕ с компонентом цвета отражают множество сторон его жизни. Фразеологическая картина мира японцев и англоязычного населения носит явно антропоцентрический характер, можно сказать, что они отражают восприятие человеком тех или иных событий.

# Заключение

Таким образом, в ходе работы был проведен семантический и статистический анализ фразеологизмов японского и английского языка с компонентом цветообозначения, рассмотрена их цветовая символика. Кроме того, были составлены японско-русский и англо-русский фразеологические словари, включающие семантические группы ФЕ, практическая значимость которых видится в возможности их дальнейшего использования в исследованиях вопросов фразеологии изучаемых языков.

В результате проведенной работы мы пришли к следующим выводам.

1. Фразеологические единицы с цветовым компонентом представлены в японском языке не так широко, как в английском. Они являются специфичными для обеих культур мира, что обуславливается национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которые порождаются спецификой деятельности, образа жизни и менталитета данных народов. В отобранном нами материале японского языка преобладают ФЕ, которые имеют в своем составе компонент – цветообозначение, принадлежащий ккрасной, голубой, синей, зеленой и белойцветовой гамме. Что касается ФЕ английского языка, то среди них преобладала черная, синяя, белая и красная цветовая гамма.

2. На основании разработанной нами семантической классификации мы пришли к выводу, что в картотеке преобладают фразеологизмы, которые являются характеристикой духовного мира человека, включающие описание психологического состояния, эмоций и настроения, отношение к окружающему миру. Для японской культуры важными также оказались сферы природы, медицины, характеристики человека и быта, в то время как для англоязычной – качественной характеристика предметов, природы, профессии и быта.

Символика цветообозначения является отражением японской и англоамериканской культуры, охватывает сферы политики, военного дела, экономики, искусства и выполняет понятийно – коммуникативные функции.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

**Список использованной литературы на русском языке**

1. Амосова Н. Н*.* Основы английской фразеологии*.* – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1963. – 208 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
3. Быкова С. А., Японско-русский фразеологический словарь / С. А. Быкова — М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. — 282 с.
4. Быкова С. А. Об анатомии устойчивых словосочетаний в современном японском языке. В кн.: Вопросы японской филологии. М. 1977, Вып. 4. – С.23-29.
5. Быкова С. А. Об устойчивости как основном критерии при классификации фразеологии японского языка / С. А. Быкова // Вопросы японской филологии / ред. И. В. Головнин, В. С. Гривнин. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973. – Вып. 2. – С. 5-17.
6. Быкова С. А. Устойчивые словосочетания в современном японском языке: учебник. – М.: МГУ, 1985. – 64 с.
7. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: «Высшая школа», 1972. – 320 с.
8. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
9. Гуревич Т. М. Японско-русский учебный словарь ёдзидзюкуго.四字熱語和露 学習辞典 / Т.М. Гуревич. — М.: Издательство «МОНОГАТА - РИ», 2011. —144 с.
10. Гуревич Т. М. Фразеология – ключ к взаимопониманию // Актуальные вопросы японского и общего языкознания памяти И.Ф. Вардуля. – М.: Вост. лит., 2005. – 415 с.
11. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – 1209 с.
12. Жукова И. В. Лексикология и фразеология японского языка. Учебное пособие. — М.: Изд-во Московского гуманитарного университета, 2003. — 88 с.
13. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Рус. яз., 1999. – 512 с
14. Мак-Клейн Дж. Л. Япония. От сёгуната токугавы – в XXI век / пер. c англ. Е. А. Красулина. М.: АСТ: Астрель, 2006. – 895 c.
15. Маслов Ю. С. ведение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов.—2-еизд., перераб. идоп. – М.: Высш. шк., 1987. – 272 с.
16. Оба Минако. Три краба / Пер. с яп. З. Рахима // Японская новелла 1960-1970. — М.: Прогресс, 1972. – С. 206—237.
17. Сираиси Дайдзи. Кокуго канъё:ку дзитэн. (白石大二 。国語慣用句辞典。東京、2002). – Словарь устойчивых сочетаний родного языка / Пер. с японского О. П. Фроловой. Токио: То:кё:до:сюппан, 1969. – 328 с.
18. Смит Л. П. Фразеология английского языка / Перевод с англ. А. С. Игнатьева – М.: Учпедгиз, 1959. – 208 с.
19. Судзуки Т.Нихонго то гайкокуго (Японский язык и иностранные языки) / пер. с япон. Токио: «Иванами синсё», 2005. – 104 с.
20. Сэй-Сёнагон. Записки у изголовья / Пер. со старояпон. В. Н. Марковой. М.: «Художественная литература», 1983. – 215 c.
21. Титова П. А. Малышева Н. В. Соматические фразеологические единицы в восприятии носителей русского, английского и японского языков, Комсомольск-на — Амуре // Advances in current natural sciences, 2012. – 140 с.
22. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная Литература, 1996. — 192 с.
23. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. Учебное пособие для студентов пед. ин-тов по специальности «Рус. яз. и литература». – М.: «Просвещение», 1977. – 335 с.
24. Энти Ф. Пологий склон / Пер. с яп. Галенкина Е. И. М.: «Центрполиграф», 1957. – 116 с.

**Список использованной литературы на японском языке**

1. Канъё:ку-но дзитэн (Фразеологический словарь). Токио: Асуторо Сюппан, 2015. 「慣用句の辞典」。東京：あすとろ出版、2015年。
2. Нихонго канъё:ку дзитэн (Фразеологический словарь японского языка). Токио: То:кё:до: сюппан, 2005. 日本語慣用句辞典。東京：東京堂出版、2005年。
3. Сираиси Дайдзи. Нихонго-но идиому (Идиомы японского языка). Токио: Сансэйдо:, 1950. 白石大二 日本語のイディオム。東京：三省堂、1950年。
4. Ютака Миядзи. Канъё:ку-но ими то ё:хо: (Значение и способы употребления фразеологизмов). Токио: Мэйдзи Сёин, 1982. 宮地裕 慣用句の意味と用法。東京： 明治書院、1982年。

**Список использованной литературы на английском языке**

1. Cambridge International Dictionary of Idioms / edited by M. McCarthy. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
2. Collins COBUILD Dictionary of Idioms. London: Harper Collins Publishers Ltd., 1997. – 501 p.
3. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English / A.S. Hornby; 7th edition; edited by S. Wehmeier. – Oxford: Oxford University Press, 2005.
4. Oxford Idioms Dictionary for Learners of English / edited by Dilys Parkinson, Ben Francis. – Oxford: Oxford University Press, 2009.
5. The Oxford English Dictionary / 2nd edition; edited by J.A. Simpson and E.S.C. Weiner. – Oxford: Clarendon Press, 2004.

**Интернет-источники**

1. Исида Присцилла. Нихонго ко:пасу-ни мирарэру канъё:ку-но хэнка кано:сэй (Возможность изменений фразеологизмов, наблюдаемых в корпусе японского языка). 石田プリシラ　日本語コーパスに見られる慣用句の変化可能性。// Интернет-журнал Кэнкю:ся Лингва. Июльский выпуск. 2014. 研究社Lingua WEB マガジン。7 月号。2014年。URL: http://www.kenkyusha.co.jp/uploads/lingua/prt/13/IshidaPriscilla1407.html (дата обращения: 10.02.2021).

# Приложение 1

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | ФЕ с чтением | Буквальный перевод компонентов ФЕ | Значение ФЕ |
| Черный цвет – 黒/コク – *куро / коку* | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 1 | 黒い目 – курой мэ | «черный глаз» | Внимательный взгляд |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 2 | 腹が黒い　– хара-га курой | «черный живот» | Злой, себе на уме, лукавый |
| 3 | 黒幕 – куромаку | «черный занавес» | Серый кардинал |
| 4 | 黒める – куромэру | «делать черным» | Обманывать, запутывать |
| 5 | 黒い霧 – курой кири | «черный туман» | Завеса тайны |
| 2. Качественная характеристика предметов | | | |
| 6 | 黒くする – курокусуру | «чернеть» | Чернеть |
| 3. Быт | | | |
| 7 | 黒米 – курогомэ | «черный рис» | Неочищенный рис |
| 8 | 黒水引 – куромидзухики | «завязывание черной воды» | Черно-белый бумажный шпагат для перевязывания подношений соболезнования |
| 4. Культура | | | |
| 9 | 黒幕 – куромаку | «черный занавес» | Театральный занавес |
| 5. Природа | | | |
| 10 | クロダイヤ - куродайя | «черный алмаз» | Уголь |
| 11 | 黒金 - куроганэ | «черный металл» | Железо |
| 12 | 黒檀 – кокутан | «черное дерево» | Эбеновое дерево |
| 6. Медицина и здоровье | | | |
| 13 | 黒子 – кокуси | «черный ребенок» | Родинка |
| 14 | 黒星 – куробоси | «черный круг» | Зрачок |
| 15 | 私の目の前の黒いうちは – ватаси-но мэ-но маэ-но курой ути-ва | «пока перед моими глазами черно» | Пока я жив |
| 16 | 目の黒いうちは　– мэ-но курой ути-ва | «пока глаза черные» | Пока жив |
| 17 | 目の前が黒くなる –　мэ-но маэ-га курокунару | «перед глазами чернеет» | В глазах темнеет, небо с овчинку |
| 7. Профессия | | | |
| 18 | 黒表 – кокухё: | «черный список» | Черный список |
| 19 | 黒人 – курото | «черный человек» | Мастер, специалист в чем-л. |
| 8. Военное дело | | | |
| 20 | 黒船 – курофунэ | «черный корабль» | Европейские суда, посещавшие японские порты в XIX в.; корабли коммодора Мэтью Пэрри |
| 21 | 黒山 - курояма | «черная гора» | Толпа людей (военных) |
| 22 | 黒い雨 – курой амэ | «черный дождь» | Очень высокий уровень загрязнения, радиоактивный дождь, следующий за взрывом |
| 23 | 黒星 – куробоси | «черный круг» | Центр мишени |
| 9. Экономика | | | |
| 24 | 黒字 – куродзи | «черная буква» | Профицит |
| 10. Расовые отношения | | | |
| 25 | 黒人 – куродзин | «черный человек» | Афроамериканец |
| 26 | くろんぼ - куромбо | «черный человек» | Афроамериканец (оскорбительно) |
| Голубой / синий / зеленый цвет – 青/セイ – ао / сэй | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 27 | 青信号 – аосинго: | «зеленый светофор» | Разрешение для чего-л., знак одобрения |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 28 | 青天の霹靂 – сэйтэн-но хэкирэки | «гром голубого неба» | Неожиданные новости |
| 29 | 青筋を立てて争う – аосудзи-о татэтэ арасоу | «спорить, поставив синие вены» | Ожесточенно спорить |
| 30 | 青筋を立てて怒る – арасудзи-о татэтэ окору | «сердиться, поставив синие вены» | Побагроветь от гнева |
| 31 | 青菜に塩 – аона-ни сио | «соль на овощи» | На сердце тошно |
| 2. Характеристика человека | | | |
| 32 | 青年 – сэйнэн | «зеленый год» | Молодой человек |
| 33 | 青女 – аоонна | «зеленая женщина» | Молодая женщина |
| 34 | 青男 – аоотоко | «зеленый мужчина» | Молодой мужчина |
| 35 | 青少年 – сэйсё:нэн | «зеленый и маленький год» | Молодой человек |
| 36 | 青二才 – аонисай | «зеленый талант» | Молокосос |
| 37 | 青臭い – аокусай | «зеленая трава» | Юный возраст |
| 3. Медицина и здоровье | | | |
| 38 | 青筋 –　аосудзи | «синие вены» | Вены |
| 39 | 顔が青い као-га аой | «лицо голубое / зеленое» | Бледное лицо |
| 40 | 青い顔をする – аой као-о суру | «сделать голубое / зеленое лицо» | Бледное лицо |
| 41 | 青顔 – аокао | «зеленое лицо» | Побледневшее / позеленевшее лицо |
| 42 | 青くなる – аокунару | «стать голубым / зеленым» | Позеленеть, побледнеть от страха |
| 43 | 青息吐息 – аоикитоики | «зеленый вдох и выдох» | При последнем издыхании |
| 44 | 青黒い – аогурой | «иссиня-черный» | Бледный, уставший |
| 4. Природа | | | |
| 45 | 青竹 – аодакэ | «зеленый бамбук» | Молодой бамбук |
| 46 | 青天 – сэйтэн | «синее небо» | Синее небо |
| 47 | 青天井 – аотэндзё: | «синий потолок» | Голубой небосвод |
| 48 | 青光りがする – аобикари-га суру | «делается фосфорицирование» | Излучать голубое свечение (о море) |
| 49 | 青銅 – сэйдо: | «зеленая медь» | Бронза |
| 50 | 青玉 – сэйгёку | «зеленый шар» | Сапфир |
| 51 | 青虫 – аомуси | «зеленое насекомое» | Гусеница |
| 52 | 青蛙 – аогаэру | «зеленая лягушка» | Лягушка |
| 53 | 青物 – аомоно | «зеленые вещи» | Зелень |
| 54 | 青麻 – аосо | «зеленый корень» | Конопля |
| 55 | 青山 - сэйдзан | «зеленая гора» | Место упокоения души |
| 5. Профессия | | | |
| 56 | 青天 – сэйтэн | «синее небо» | Высокопоставленное лицо |
| 57 | 青は藍より出でて藍より青し – аой-ва ай ёри идэтэ ай ёри аоси | «синий цвет производится из индиго и является более синим, чем индиго» | Ученик превзошел учителя |
| 58 | 青色申告 – аоиросинкоку | «зеленый доклад» | Бухгалтерский отчет |
| 59 | 青写真 – аосясин | «зеленая фотография» | Предварительный проект, задумки |
| 60 | 青公家 – аокугэ | «зеленый аристократ» | Аристократия |
| 6. Экономика | | | |
| 61 | 青天井 – аотэндзё: | «синий потолок» | Сильное повышение цен |
| 7. Политика | | | |
| 62 | 青表 – аохё: | «синий знак» | Синий бюллетень |
| 8. Транспорт | | | |
| 63 | 青電車 – аодэнся | «зеленая электричка» | Предпоследняя электричка |
| 64 | 青信号 – аосинго: | «зеленый светофор» | Зеленый свет светофора |
| 9. Преступления | | | |
| 65 | 青線区域 – аосэнкуики | «квартал, отмеченный синей линией» | Квартал публичных домов |
| Цвет – 色 – иро | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 66 | 旗色がよい – хатаиро-га ёи | «цвет флага хороший» | Хорошее положение дел |
| 67 | 色を付ける – иро-о цукэру | «прикрепить цвет» | Пойти на уступки |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 68 | 旗色が悪い – хатаиро-га варуй | «цвет флага плохой» | Плохое положение дел |
| 69 | 顔色が変わる каоиро-га кавару | «цвет лица меняется» | Меняться в лице |
| 70 | （の）色を帯びる – но иро-о обиру | «носить цвет чего-л.» | Иметь определенный вид |
| 71 | 顔色を読む – каоиро-о ёму | «читать цвет лица» | Читать мысли по лицу |
| 72 | 顔色をうかがう – каоиро-о укагау | «наблюдать за цветом лица» | Пресмыкаться перед кем-л. |
| 73 | 目の色を変える –　мэ-но иро-о каэру | «менять цвет глаз» | Меняться в лице |
| 74 | 色に出る – иро-ни дэру | «выйти в цвет» | Отражаться на лице |
| 75 | 色に出す – иро-ни дасу | «выставить в цвете» | Читаться на лице |
| 76 | 旗色を見る – хатаиро-о миру | «смотреть цвет флага» | Выжидать, куда дует ветер |
| 77 | 色眼鏡で見る – иромэганэ-дэ миру | «смотреть через цветные очки» | Судить о чем-то с предвзятой точки зрения |
| 78 | 毛色の変わった – кэиро-но каватта | «поменявший цвет волос» | Странный, чудаковатый |
| 2. Характеристика человека | | | |
| 79 | 色の悪い иро-но варуй | «цвет плохой» | Смуглый (о человеке) |
| 3. Быт | | | |
| 80 | 色を塗る – иро-о нуру | «красить цветом» | Размазывать краску |
| 81 | 色が落ちる – иро-га отиру | «цвет падает» | Краска сходит |
| 4. Медицина и здоровье | | | |
| 82 | 色を失う – иро-о усинау | «потерять цвет» | Побледнеть |
| 83 | 色が浮かぶ – иро-га укабу | «цвет плывет» | Порозоветь (о лице) |
| Красный цвет – 赤 / セキ – ака / сэки | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 84 | 赤誠 – сэкисэй | «абсолютно красный» | Искренность |
| 85 | 赤信号皆で渡れば怖くない – акасинго: минна-дэ ватарэба ковакунай | «если все переходят на красный свет светофора, бояться нечего» | Не стоит бояться что-л. делать, если это делают все |
| 86 | 赤い糸で結ばれる – акай ито-дэ мусубарэру | «быть связанными красной нитью» | Быть предназначенными друг для друга (для женитьбы), быть созданными друг для друга |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 87 | 赤毛布をやる – акагэтто-о яру | «дать красное одеяло» | Допустить неловкость, сделать грубую ошибку |
| 88 | 赤毛布 – агагэтто | «красное одеяло» | Деревенщина |
| 89 | 赤の他人 – ака-но танин | «красный другой человек» | Совершенно чужой, незнакомый |
| 90 | 赤裸 – акахадака | «красный и голый» | Голый |
| 91 | 真赤になって怒る – мака-ни наттэ окору | «злиться, став ярко-красным» | Вспыхнуть от гнева |
| 92 | あかんべいをする – акамбэй-о суру | «показать язык» | Выражать презрение к кому-л., показывая язык и оголяя нижнее веко |
| 93 | 赤子の手をひねる / 赤子の手をねじる – акагоно-но тэ-о хинэру / акагоно-но тэ-о нэдзиру | «выкручивать руку ребенку» | Как конфетку у ребенка отобрать, крайне простой |
| 94 | 真赤な噓 – маккана усо | «ярко-красная ложь» | Наглая ложь |
| 95 | 赤噓 – акаусо | «красная ложь» | Грубая ложь |
| 96 | 赤恥 – акахадзи | «красный стыд» | Стыд |
| 97 | 赤信号 – акасинго: | «красный свет светофора» | Плохой знак |
| 2. Характеристика человека | | | |
| 98 | 赤ちゃん – акатян | «красный ребенок» | Малыш |
| 99 | 赤ん坊 – акамбо | «красный ребенок» | Малыш |
| 100 | 赤面 – акацура | «красная рожа» | Красное лицо пьяного человека |
| 101 | 赤ひげ – акахигэ | «красная борода» | Европеец |
| 3. Качественная характеристика предметов | | | |
| 102 | 赤味 - аками | «краснота» | Красноватый оттенок |
| 103 | 赤味を帯びた – аками-о обита | «имеющий красноту» | Красноватый |
| 104 | 赤味がさす – аками-га сасу | «краснота колет» | Красноватый |
| 4. Быт | | | |
| 105 | 赤電話 – акадэнва | «красный телефон» | Общественный телефон |
| 106 | 赤信号 – акасинго: | «красный свет светофора» | Красный свет светофора |
| 5. Медицина и здоровье | | | |
| 107 | あかばむ – акабаму | «становиться красным» | Краснеть (о лице) |
| 108 | 赤十字 – сэкидзю:дзи | «красный крест» | Красный крест |
| 109 | 赤ら顔 – акарагао | «красное лицо» | Покрасневшее лицо |
| 110 | 赤い頬 – акай хоо | «красные щеки» | Красные щеки |
| 6. Природа | | | |
| 111 | 赤土 - акацути | «красная земля» | Краснозем |
| 112 | 赤玉 – акадама | «красный шар» | Янтарь |
| 113 | 赤馬 – акаума | «красная лошадь» | Лошадь бурой масти |
| 114 | 赤花 – акабана | «красный цветок» | Трава акабана |
| 115 | 赤朽葉 – акакутиба | «красная листва» | Гнилая листва |
| 116 | 赤海老 – акаэби | «красная креветка» | Лангуст |
| 117 | 赤毛 – акагэ | «красная шерсть» | Собака или лошадь с бурой шерстью |
| 118 | 赤道 – сэкидо: | «красный путь» | Экватор |
| 119 | 赤魚 – акадзакана | «красная рыба» | Иваси |
| 7. Культура | | | |
| 120 | 赤本 – акахон | «красная книга» | Некачественные романы |
| 121 | 赤頭 – акагасира | «красная голова» | Злодей в театральных постановках |
| 122 | 赤新聞 – акасимбун | «красная газета» | Скандальное издание |
| 8. Транспорт | | | |
| 123 | 赤電車 – акадэнся | «красная электричка» | Последняя электричка |
| 9. Профессия | | | |
| 124 | 赤門 – акамон | «красные ворота» | Токийский университет |
| 10. Военное дело | | | |
| 125 | 赤とんぼ – акатомбо | «красна стрекоза» | Самолет противника |
| 126 | 赤軍 – акагун | «красная армия» | Красная армия |
| 11. Экономика | | | |
| 127 | 赤字 – акадзи | «красная буква» | Дефицит |
| 128 | 赤貧 – сэкихин | «красная бедность» | Крайняя бедность |
| 129 | 赤鬼 – акаони | «красный черт» | Кредитор |
| 12. Преступления | | | |
| 130 | 赤線区域 - акасэнкуики | «район, помеченный красной линией» | Район красных фонарей |
| 131 | 赤ぎっぷ – акагиппу | «красный билет» | Штраф за нарушение правил дорожного движения |
| Темный – 暗/アン – кура / ан | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 132 | 夜明け前が一番暗い – ёакэ маэ-га итибан курай | «ночь темнее всего перед рассветом» | Ночь темнее всего перед рассветом, нет худа без добра |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 133 | 暗い気持ちになる – курай кимоти-ни нару | «погрузиться в темное настроение» | Стать грустным |
| 134 | 暗い過去 – курай како | «темное прошлое» | Темное прошлое |
| 135 | 暗涙を催す – анруй-о моё:су | «устроить слезы украдкой» | Заплакать украдкой |
| 136 | 暗礁にかかる – ансё:-ни какару | «зацепиться за подводный камень» | Зайти в тупик, наткнуться на стену |
| 137 | 利に暗い – ри-ни курай | «темный в выгоде» | Не понимающий своей выгоды |
| 138 | 暗がりから牛を引き出す – курагари-кара уси-о хикидасу | «выйти из темноты с коровой» | Быть не в состоянии отличить одно от другого |
| 139 | 暗示にかかる – андзи-ни какару | «повиснуть на внушении» | Подвергаться внушению |
| 140 | 暗夜に乗じて – анъя-ни дзё:дзитэ | «сев на темную ночь» | Под покровом ночи |
| 141 | 暗夜のつぶて – анъя-но цубутэ | «удар темной ночью» | Неожиданный удар |
| 2.Медицина и здоровье | | | |
| 142 | 目がくらむ – мэ-га кураму | «глаза становятся темными» | Голова кружится |
| 143 | 目が暗いうち – мэ-га курай ути | «пока глаза темные» | Пока жив |
| Желтый цвет – 黄色/こ/き – кииро / ко / ки | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Отрицательные характеристики | | | |
| 144 | 黄信号 – кисинго: | «желтый свет светофора» | Предупреждение об опасности |
| 2. Характеристика человека | | | |
| 145 | 黄色い声 – киирой коэ | «желтый голос» | Пронзительный, визгливый голос |
| 3. Качественная характеристика предметов | | | |
| 146 | 黄色みを帯びた – киироми-о обита | «желтоватый» | Желтоватый |
| 4. Быт | | | |
| 147 | 黄粉 – кинако | «желтая мука» | Соевая мука |
| 148 | 黄信号 – кисинго: | «желтый свет светофора» | Желтый свет светофора |
| 5. Природа | | | |
| 149 | 黄金 – коганэ | «желтое золото» | Золото |
| 150 | 黄昏 – тасогарэ | «желтые сумерки» | Сумерки |
| Белый цвет – 白/ハク – сиро / хаку | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 151 | 白馬の騎士 – хакуба-но киси | «рыцарь на белом коне» | Рыцарь в сияющих доспехах |
| 152 | 白い歯を見せる – сирой ха-о мисэру | «показывать белые зубы» | Улыбаться |
| 153 | 白面 – сирафу | «белое лицо» | Трезвость |
| 154 | 明白 – мэйхаку | «светлый и белый» | Явный |
| 155 | 白眉 – хакуби | «белая бровь» | Лучший в чем-л. |
| 156 | 面白い – омосирой | «белая поверхность» | Интересный |
| 157 | 白黒 – сирокуро | «белый и черный» | Невиновность или виновность |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 158 | 白面 – хакумэн | «белое лицо» | Неопытность |
| 159 | 白々しい - сирадзирасий | «очень белый» | Явная (ложь) |
| 160 | 白い目で見る – сирой мэ-дэ миру | «смотреть белыми глазами» | Неодобрительно смотреть |
| 161 | 目を白黒させる – мэ-о сирокуро сасэру | «делать глаза бело-черными» | Быть удивленным |
| 162 | 白とも黒とも判然しない – сиро томо куро томо хандзэн синай | «неясно, белый или черный» | Неясно, виновен или нет |
| 2. Характеристика человека | | | |
| 163 | 白い物 – сирой моно | «белая вещь» | Седина |
| 164 | 朱唇皓齢 – сюсинко:си | «красные губы и белые зубы» | Красные губы и белые зубы (когда говорят о красивой женщине) |
| 3. Качественная характеристика предметов | | | |
| 165 | 白々しい – сирадзирасий | «очень белый» | Очень белый, чистый |
| 166 | 白い物 – сирой моно | «белая вещь» | Что-л. белое |
| 4. Быт | | | |
| 167 | 白米 – хакумай | «белый рис» | Очищенный рис |
| 168 | 白紙 – хакуси | «белый лист» | Чистый лист бумаги |
| 169 | 白書 – хакусё | «белое письмо» | Чистый лист бумаги |
| 5. Природа | | | |
| 170 | 白金 – сироганэ | «белый металл» | Серебро |
| 171 | 白金 – хаккин | «белый металл» | Платина |
| 172 | 白い物 – сирой моно | «белая вещь» | Снег |
| 173 | 白雨 – хакуу | «белый ливень» | Ливень |
| 174 | 白鳥 – хакутё: | «белая птица» | Лебедь |
| 175 | 白波 – сиранами | «белые волны» | Белые гребни на воде |
| 176 | 白樺 – сиракаба | «белая береза» | Береза |
| 177 | タンパク質 – тампакусицу | «белое качество» | Белок |
| 6. Культура | | | |
| 178 | 白波 – сиранами | «белые волны» | Вор в театральных постановках |
| 179 | 独白 – докухаку | «одинокий и белый» | Монолог |
| 7. Военное дело | | | |
| 180 | 白兵 – хакухэй | «белое оружие» | Холодное оружие |
| 8. Политика | | | |
| 181 | 白票 – хакухё: | «белый билет» | Белый бюллетень |
| 182 | 建白 – кэмпаку | «белое здоровье» | Петиция |
| Фиолетовый цвет – 紫/シ – мурасаки / си | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительные характеристики | | | |
| 183 | 紫電 – сидэн | «фиолетовое электричество» | Сверкающий взгляд |
| 2. Природа | | | |
| 184 | 紫陽花 – адзисай | «фиолетовая солнечная трава» | Гортензия |
| 185 | 紫電 – сидэн | «фиолетовое электричество» | Молния |
| 3. Военное дело | | | |
| 186 | 紫電 – сидэн | «фиолетовое электричество» | Блеск меча |

# Приложение 2

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | ФЕ | Буквальный перевод компонентов ФЕ | Значение ФЕ |
| Черный цвет – black | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 1 | Black swan | «черный лебедь» | Крайне редкий |
| 2 | To know black from white | «отличать черное от белого» | Видеть насквозь |
| 3 | To be not so black as one is painted | «не такой черный, как кто-то описывает» | Не так страшен, как описывают |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 4 | To give someone a black look / black looks | «посмотреть на кого-л. черным взглядом» | Грозный взгляд |
| 5 | To look black | «смотреть черным взглядом» | Укоризненно смотреть |
| 6 | The black man | «черный человек» | Злой дух |
| 7 | To put up a black | «сделать черное» | Совершить крупную ошибку |
| 8 | Two blacks do not make a white | «из двух черных не сделаешь белого» | Злом зло не поправишь, чужим проступком нельзя оправдать свой такой же |
| 9 | Black ingratitude | «черная неблагодарность» | Черная неблагодарность |
| 10 | Black sheep (of the family) | «черная овца» | Паршивая овца |
| 11 | Pot calling the kettle black | «котел называет чайник черным» | Обвинять других в недостатках, которыми сам обладаешь |
| 12 | Black affronted | «черный и оскорбленный» | Оскорбленный |
| 13 | To blacklist | «вносить в черный список» | Выражать предубеждение против чего-л. |
| 14 | Black letter | «черная буква» | День неудач |
| 15 | Black picture | «черная картина» | Плохая ситуация |
| 16 | Things look black | «вещи выглядят черными» | Дело плохо |
| 17 | To paint something in black/ dark colures | «рисовать что-то черными/темными цветами» | Сделать что-л. плохим |
| 18 | To prove/swear that black is white | «доказывать/клясться, что черное является белым» | Доказывать обратное |
| 19 | To call/ make white black (turn white into black) | «называть/делать что-то белое черным (превращать белое в черное)» | Сделать хорошее плохим и наоборот |
| 20 | To be as black as people say one is | «такой черный, как и говорят» | Такой ужасный, как и говорят |
| 21 | Black ox | «черный бык» | Несчастье |
| 22 | Black mood | «черное настроение» | Плохое настроение |
| 23 | In someone's black or bad books | «быть в черных или плохих книгах» | Быть у кого-л. на плохом счету |
| 24 | To talk till one is black in the face | «говорить, пока лицо не почернеет» | Говорить гадости в лицо |
| 25 | Every bean has its black | «в каждом бобе найдется что-то черное» | У всего есть оборотная сторона (недостатки) |
| 26 | Black dog | «черная собака» | Уныние |
| 27 | To have the black dog on one's back | «иметь на спине черную собаку» | Хандрить |
| 28 | Black art | «черное искусство» | Черная магия |
| 29 | Black spot | «черное место» | Плохое место |
| 30 | The blackest day of one’s life | «самый черный день в моей жизни» | Самый ужасный день в жизни |
| 31 | To get a black eye | «получить черный глаз» | Получить плохую репутацию |
| 32 | To give someone a black eye | «дать кому-л. черный глаз» | Подбить кому-то глаз/испортить репутацию |
| 2. Качественная характеристика предметов | | | |
| 33 | As black as a stack of black cats | «черный как стая черных кошек» | Черный, как стая черных кошек |
| 34 | As black as a sweep | «черный, как трубочист» | Черный, как трубочист |
| 35 | As black as coal | «черный, как уголь» | Черный, как уголь |
| 36 | As black as night | «черный, как ночь» | Черный, как ночь |
| 37 | As black as thunder | «черный, как гром» | Черный, как гром |
| 38 | As black as pitch | «черный, как смоль» | Черный, как смоль |
| 39 | As black as the ace of spades | «черный, как пиковый туз» | Черный, как пиковый туз |
| 40 | Pitch black | «черный, как смоль» | Черный, как смоль |
| 41 | As black as a skillet | «черный, как сковородка» | Черный, как на сковородке |
| 3. Быт | | | |
| 42 | To black out | «черный + предлог “вне” | Отключать электричество |
| 43 | Black Jack | «черный Джек» | Емкость для пива; игра в очко; дубинка |
| 44 | Blackout | «черный + предлог “вне”» | Затемнение |
| 45 | Black gown | «черный наряд» | Черное платье |
| 46 | Black teapot | «черный чайник» | Черный чайник |
| 4. Культура | | | |
| 47 | Black-and-white film | «черно-белый фильм» | Черно-белый фильм |
| 48 | Black/dark comedy | «черная/темная комедия» | Черная комедия |
| 5. Природа | | | |
| 49 | Black diamonds | «черные алмазы» | Уголь |
| 50 | Black gold | «черное золото» | Черное золото |
| 51 | Black frost | «черный мороз» | Мороз без инея |
| 52 | Black hole | «черная дыра» | Черная дыра |
| 53 | Black dwarf | «черный карлик» | Черные карлики, звезды, которые не испускают света |
| 6. Медицина и здоровье | | | |
| 54 | Black and blue | «черное и голубое» | Синяки |
| 55 | Black death | «черная смерть» | Чума |
| 56 | To blackout | «черный + предлог “вне”» | Терять сознание |
| 57 | Black draught | «черное лекарство» | Слабительное |
| 7. Транспорт | | | |
| 58 | Black box | «черный ящик» | Черный ящик (в самолетах) |
| 59 | Blacktop | «черный верх» | Гудрон |
| 8. Военное дело | | | |
| 60 | Black bomber | «черный бомбардировщик» | Бомбардировщик |
| 9. Экономика | | | |
| 61 | To be in the black | «быть в черном» | Получать прибыль |
| 62 | Black spot | «черное место» | Район, в котором бушует экономический застой |
| 63 | Black Country | «черная страна» | Район каменноугольной и железоделательной промышленности с центром в г. Бирмингеме |
| 64 | Black country | «черная страна» | Йоркшир и Стаффоршир (угольные и металлургические районы Англии) |
| 10. Политика | | | |
| 65 | Black ball | «черный мяч» | Избирательный шар, означающий «против» |
| 11. Преступления | | | |
| 66 | Black money | «черные деньги» | Незаконный доход |
| 67 | Black market | «черный рынок» | Черный рынок |
| 68 | Black Maria | «Черная Мария» | «Черная Мария», полицейская машина для перевозки заключенных |
| 69 | Black economy | «черная экономика» | Незаконная (нелегальная) работа |
| 70 | Blackmail (smn) | «черная почта» | Шантаж |
| 71 | Blackboard jungle | «джунгли классной доски» | Хулиганство и преступность в школе |
| 12. Расовые отношения | | | |
| 72 | Black man | «черный человек» | Человек с темной кожей |
| 73 | The Black Belt | «черный пояс» | Районы на юге США, в которых большую часть населения составляют афроамериканцы |
| 74 | Black English | «черный английский» | Диалект английского языка, на котором преимущественно говорят афроамериканцы в США |
| 75 | Driving while black | «вождение в черном» | «Вождение в черном». Расовый эффект, при котором черные водители с большей вероятностью будут остановлены полицейскими на дороге, нежели белые американцы |
| 76 | Black belt | «черный пояс» | Черные кварталы в США |
| 77 | Black ivory | «черная слоновая кость» | Рабы из Африки |
| Синий / голубой цвет - blue | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 78 | Blue ribbon | «голубая лента» | Первоклассный |
| 79 | A blue-eyed boy | «мальчик с голубыми глазами» | Любимчик |
| 80 | True blue | «настоящий голубой» | Настоящий/неподдельный |
| 81 | Blue apron | «синий фартук» | Чистая репутация |
| 82 | Blue blood | «голубая кровь» | «Голубая» кровь (чистая) |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 83 | To talk a blue streak | «болтать голубым потоком» | Болтать без умолку |
| 84 | To talk until one is blue in the face | «болтать до посинения» | Болтать без умолку |
| 85 | To look/ feel blue | «выглядеть/чувствовать себя голубым» | Быть грустным |
| 86 | To have blue fit | «иметь голубой приступ» | Быть не в настроении |
| 87 | Blue fear/funk | «голубой страх/испуг» | Паника |
| 88 | Blue hell | «голубой ад» | Ужас/кошмарное положение |
| 89 | The blues | «блюз, голубизна» | Грустный |
| 90 | Between the devil and the deep blue sea | «между дьяволом и глубоким синим морем» | Между двух огней |
| 91 | To be in/get/ have the blues | «быть в голубизне» | Впадать в уныние |
| 92 | To come like a bolt out of the blue | «из голубого» | Что-л. из неоткуда |
| 93 | By all that's blue | «все это голубое» | Клясться небесами (доказывать тем самым правоту); эмоциональное восклицание «Черт побери!» |
| 94 | To burn with a low blue flame | «гореть слабым голубым огнем» | Еле держаться на ногах |
| 95 | To give smb the blues | «дать кому-л. голубизну» | Совершить ошибку |
| 96 | To look through blue glasses | «смотреть сквозь голубые очки» | Мрачно смотреть |
| 97 | To scream/ yell blue murder | «кричать синее убийство» | Поднимать шум, кричать |
| 98 | Blue study | «голубое учение» | Тяжелые мысли |
| 99 | To sing the blues | «петь по-синему» | Ныть |
| 100 | To cry the blues | «плакать голубизной» | Прибедняться |
| 101 | To happen/ appear out of the blue | «произойти, появиться из голубизны» | Нагрянуть |
| 102 | To make the air blue | «делать воздух голубым» | Ругаться |
| 103 | A bolt from the blue | «из голубого» | Гром среди ясного неба |
| 104 | Out of the blue | «из голубого» | Что-то неожиданное, чаще всего неприятный сюрприз |
| 105 | To beat black and blue | «бить черное и голубое» | Делать что-то до посинения |
| 106 | Till one is blue in the face | «до посинения в лице» | До предела |
| 107 | Once in a blue moon | «однажды в голубую луну» | Очень редко |
| 2. Природа | | | |
| 108 | Blue blanket | «голубое одеяло» | Небо |
| 109 | Blue earth | «голубая земля» | Кимберлит |
| 110 | Blue gold | «голубое золото» | Голубое золото |
| 111 | (Clear) blue water | «голубая вода» | Чистая вода |
| 112 | Blue bear | «голубой медведь» | Белый медведь |
| 3. Профессия | | | |
| 113 | Blue book | «голубая книга» | Документ значительного объема |
| 114 | Men/boys in blue | «мужчины, мальчики в голубом» | Члены коллектива, которые должны подчиняться строгим правилам |
| 115 | Boys in blue | «мальчики в голубом» | Полицейские |
| 116 | Blue and white | «голубое и белое» | Полицейская машина |
| 117 | Blue collar worker | «синий воротничок» | Человек, работающий в торговле |
| 4. Медицина и здоровье | | | |
| 118 | Black and blue | «черное и голубое» | Быть в синяках |
| 119 | Blueprint | «голубой код» | Генетический код |
| 5. Военное дело | | | |
| 120 | Blue coat | «голубое пальто» | Моряк, солдат |
| 121 | Blue-envelop mail | «почта в синем конверте» | Письма от солдат |
| 122 | Blue helmets | «синие шлемы» | Войска ООН |
| Яркий – bright | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 123 | Bright-eyed and bushy-tailed | «с яркими глазами и распушенным хвостом» | Активный, деятельный человек или способ действий, политика, отношение к миру |
| 124 | As bright as a button, as bright as a new penny, as bright as a new pin | «яркий, как пуговка, яркий, как новый пенни, яркий, как новая брошь» | Сиять как новый пятак |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 125 | To paint in bright colors | «рисовать яркими красками» | Приукрашивать |
| 126 | Bright spark | «яркая искра» | «Умник», дурак |
| 2. Качественная характеристика предметов | | | |
| 127 | As bright as day | «яркий, как день» | Яркий, как день |
| 128 | As bright as silver | «яркий, как серебро» | Яркий, как серебро |
| 3. Природа | | | |
| 129 | Bright and early | «ярко и рано» | Очень рано утром |
| Коричневый цвет – brown | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Отрицательная характеристика | | | |
| 130 | To be browned off | «коричневый + предлог “из”» | Быть раздраженным |
| 131 | To be browned-off | «коричневый + предлог “из”» | Быть раздраженным |
| 2. Характеристика человека | | | |
| 132 | Brown as a berry | «коричневый, как ягода» | Загорелый |
| 3. Быт | | | |
| 133 | Brown paper | «бурая бумага» | Бурая бумага |
| 134 | Brown sugar | «бурый сахар» | Бурый сахар (в некоторых источниках низкосортный героин) |
| 135 | Brown bread | «коричневый хлеб» | Ржаной хлеб |
| 136 | Brown food | «коричневая еда» | Пиво |
| 137 | To brown out | «коричневый + предлог “вне”» | Уменьшить освещение |
| 138 | Brown bag lunch | «обед в коричневой сумке» | Еда, которую приносят с собой куда-нибудь |
| 4. Природа | | | |
| 139 | Brown earth | «бурая земля» | Бурая земля |
| 5. Профессия | | | |
| 140 | Brownie points | «коричневое очко» | Поощрение за доброе дело |
| 141 | Brown nosed/ nosing | «заработать коричневое очко» | Что-л. в угоду начальству |
| 6. Преступления | | | |
| 142 | To fire into the brown | «стрелять в коричневое» | Стрельба по толпе |
| 143 | Brown done | «сделать коричневым» | Избить |
| 7. Расовые отношения | | | |
| 144 | Brown decision | «коричневое решение» | Разрешение темнокожим американцам посещать учебные заведения с белыми учащимися |
| Цвет – color | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 145 | To come through/ pass with flying colors | «пройти с летящими цветами» | Идти на «УРА» |
| 146 | With flying colors | «с летающими цветами» | С триумфом |
| 147 | To stick to one's colors | «придерживаться цветов» | Придерживаться чего-то |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 148 | To sail under false colors | «плыть под ложными цветами» | Не показывать себя настоящего |
| 149 | To come out in/ show one`s true colors | «показать свои настоящие цвета» | Показать чье-то истинное лицо |
| 150 | To reveal one's true color | «раскрыть свои истинные цвета» | Показать истинное лицо |
| 151 | True one’s colors | «чьи-л. настоящие цвета» | Истинное лицо |
| 152 | To lay on the colors too thickly | «наносить цвета слишком ярко» | Сильно преувеличивать |
| 153 | To be off-color | «неприличный» | Неприличный, порнографический |
| 2. Качественная характеристика предметов | | | |
| 154 | To be colorless | «быть бесцветным» | Быть бесцветным |
| 3. Культура | | | |
| 155 | Primary color | «основной цвет» | Основной цвет |
| 156 | Riot of color | «буйство цвета» | Буйство цвета |
| 4. Военное дело | | | |
| 157 | To join the colors | «присоединяться к цветам» | Идти в армию добровольцем |
| 5. Расовые отношения | | | |
| 158 | Person of color | «цветной человек» | Человек с небелой кожей |
| Темный – dark | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 159 | A leap in the dark | «прыжок в темноту» | Смелый шаг вперед/ что-то, что имеет непредсказуемые последствия |
| 160 | To whistle in the dark | «свистеть в темноте» | Скрывать волнение/подбадривать кого-нибудь |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 161 | To paint in dark colors | «рисовать темными цветами» | Рисовать все в темных красках |
| 162 | Dark horse | «темная лошадь» | Темная лошадка |
| 163 | In the dark | «во тьме» | Во тьме |
| 164 | To be dark | «быть темным» | Нечто плохое |
| 165 | To shot/ stab in the dark | «стрелять/бить ножом в темноте» | Делать что-то, но не знать, какие будут последствия |
| 2. Качественная характеристика предметов | | | |
| 166 | Pitch dark | «темный, как смоль» | Темный, как смоль |
| Золотой цвет – golden / gold | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 167 | A golden boy | «золотой мальчик» | Золотой мальчик |
| 168 | A heart of gold | «сердце из золота» | Добрая душа |
| 169 | Speech is silver, silence is golden | «слова – серебро, молчание – золото» | Слова - серебро, молчание - золото |
| 170 | The golden mean | «золотая середина» | Золотая середина |
| 171 | A golden opportunity | «золотая возможность» | Единственный шанс/возможность |
| 172 | To be golden | «быть золотым» | В выгодной, очень хорошей ситуации |
| 173 | To buy /win golden opinions | «купить/заслужить золотые мнения» | Быть в милости у кого-то |
| 174 | Worth its weight in gold | «иметь вес в золоте» | Что-то на вес золота |
| 175 | (As)good as gold | «хорош, как золото» | Хорош, как золото |
| 176 | The golden rule | «золотое правило» | Золотое правило |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 177 | All that glitters is not gold | «не все, что блестит, является золотом» | Не всё то золото, что блестит |
| 2. Культура | | | |
| 178 | The golden age | «золотой век» | Золотой век |
| 3. Природа | | | |
| 179 | Black gold | «черное золото» | Нефть |
| 4. Профессия | | | |
| 180 | Golden handcuff | «золотые наручники» | Льготы или привилегии, благодаря которым сотрудникам невыгодно работать на какого-либо другого работодателя |
| 181 | Golden parachute | «золотой парашют» | Соглашение менеджера с корпорацией, по которому, в случае увольнения менеджеры должны получить крупные денежные суммы или опционы на акции |
| 5. Экономика | | | |
| 182 | To kill the goose that laid the golden egg | «убить гуся, несущего золотые яйца» | Убрать того, кто давал прибыль |
| 183 | A golden handshake | «золотое рукопожатие» | Выгодное предложение |
| 184 | Gild refined gold | «золотить очищенное золото» | Быть вовлеченный в бесполезный бизнес |
| Зеленый цвет – green | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 185 | Rub of the green | «дотронуться до зеленого» | Удача |
| 186 | To be not as green as one is cabbage-looking | «быть не такой зеленой капустой, как может показаться» | Не такой уж глупый, как кто-то может подумать |
| 187 | To give someone the green light | «дать кому-л. зеленый свет» | Дать кому-то разрешение на что-то |
| 188 | To get/have the green light | «получить зеленый свет» | Получить что-то хорошее, разрешение |
| 189 | Green old age | «зеленый пожилой возраст» | Счастливая старость |
| 190 | Do you see any green in my eye? | «Видишь ли ты зеленый цвет в моих глазах» | Видишь ли ты ревность в моих глазах? |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 191 | Greenhorn | «зеленый рог» | Новичок |
| 192 | To be green | «быть зеленым» | Быть неопытным |
| 193 | To look through green glasses | «смотреть сквозь зеленые очки» | Завидовать/ревновать |
| 194 | Green eye | «зеленый глаз» | Ревнивый взгляд |
| 195 | Green-eyed monster | «монстр с зелеными глазами» | Ревность |
| 196 | Green with envy | «зеленый от зависти» | Позеленеть от зависти |
| 197 | Grass is always greener on the other side (of the fence) | «трава всегда зеленей на другой стороне (по ту сторону забора)» | Склонность считать, что при других обстоятельствах жизнь могла бы сложиться лучше |
| 198 | Green Welly Brigade | «бригада Грин Вэлли» | Юмористическое или оскорбительное название для богатых людей, которые живут в деревне и наслаждаются сельской жизнью, особенно охотой и верховой ездой |
| 199 | To run away with smb. to Gretna Green | «сбежать с кем-л. в Гретна-Грин» | Жениться без церковного благословения |
| 2. Качественная характеристика предметов | | | |
| 200 | Green as grass | «зеленый, как трава» | Зеленый, как трава |
| 3. Быт | | | |
| 201 | Green stuff | «зеленые вещи» | Овощи/деньги |
| 202 | Green glass | «зеленое стекло» | Бутылочное стекло |
| 4. Природа | | | |
| 203 | Greenhouse effect | «эффект теплицы» | Термальный эффект, вызванный вредными газами (парниковый эффект) |
| 204 | Greener pastures | «зеленые пастбища» | Зеленые пастбища |
| 205 | Green-belt area | «область зеленого пояса» | Зеленая территория/зона |
| 206 | Green thumb | «зеленый большой палец» | Мастер садоводства |
| 207 | Green fingers | «зеленые пальцы» | Хорошие руки (садовод) |
| 208 | Green winter | «зеленая зима» | Мягкая/бесснежная зима |
| 5. Медицина и здоровье | | | |
| 209 | To be green around the gills | «побледнеть в жабрах» | Побледнеть |
| 210 | Green wound | «зеленая рана» | Незажившая/свежая рана |
| 6. Профессия | | | |
| 211 | Green room | «зеленая комната» | Аристократическое фойе |
| 7. Экономика | | | |
| 212 | The long green | «долгий зеленый» | Деньги |
| 8. Политика | | | |
| 213 | Green politics | «зеленая политика» | Зеленая политика |
| 9. Преступления | | | |
| 214 | Green goods | «зеленые товары» | Фальшивые деньги |
| 215 | Green goods man | «человек зеленых товаров» | Фальшивомонетчик |
| Серый цвет – grey | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Отрицательная характеристика | | | |
| 216 | To be grey | «быть серым» | Быть скучным |
| 217 | Grey eminence | «серое преосвященство» | Серый кардинал |
| 218 | Grey matter | «серое вещество» | Ни то ни се |
| 219 | Grey existence | «серое существование» | Серая/скучная жизнь |
| 220 | A grey area | «серая область» | Неизвестная сфера |
| 2. Характеристика человека | | | |
| 221 | To turn grey | «стать серым» | Поседеть |
| 3. Быт | | | |
| 222 | (Man in) grey suit | «серый костюм» | Серый костюм |
| 4. Культура | | | |
| 223 | Grey literate | «серая литература» | Малоизвестная литература, не пользующаяся спросом |
| 5. Медицина и здоровье | | | |
| 224 | Grey cells | «серые клетки» | Серое вещество (мозги) |
| 6. Экономика | | | |
| 225 | Grey market | «серый рынок» | Полулегальный рынок |
| 7. Политика | | | |
| 226 | Grey power | «зеленая сила» | Политический жаргон «власть седовласыми» |
| Оранжевый цвет – orange | | | |
| 1. Быт | | | |
| 227 | Orange stick | «оранжевая палочка» | Апельсиновая палочка для маникюра |
| 2. Профессия | | | |
| 228 | Orange-girl | «оранжевая девушка» | Продавщица апельсинов |
| 3. Политика | | | |
| 229 | Orange book | «оранжевая книга» | Отчет министерства земледелия (в оранжевом переплете) |
| Розовый цвет – pink / rose-colored / rosy | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 230 | To paint a rosy picture | «рисовать розовую картину» | Рисовать радужную картину (идеальную жизнь) |
| 231 | Tinkled pink | «розовый звон» | Быть очень довольным |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 232 | To look at (to see) the world through rose-colored glasses | «смотреть на мир сквозь розовые очки» | Смотреть на все сквозь розовые очки |
| 233 | To see pink elephants | «видеть розовых слонов» | Быть пьяным |
| 2. Медицина и здоровье | | | |
| 234 | To be in the pink | «быть в розовом» | Чувствовать себя здоровым |
| 3. Профессия | | | |
| 235 | To get the pink slip | «получить розовый листок» | Получить уведомление об увольнении |
| 236 | Pink collar | «розовый воротничок» | Низкооплачиваемая офисная работа для женщин |
| Пурпурный цвет – purple | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 237 | Purple passage | «пурпурный путь» | Легкий путь |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 238 | To turn purple with rage | «стать пурпурным от ярости» | Побагроветь от ярости |
| 239 | Purple prose | «пурпурная проза» | Что-л., написанное сложными и непонятными словами |
| 240 | To go purple in the face | «стать пурпурным в лице» | Быть выведенным из себя |
| 2. Профессия | | | |
| 241 | To be born to/in (the) purple | «быть рожденным в пурпурном цвете» | Быть прирожденным аристократом, членом высшего общества |
| 242 | To marry into the purple | «жениться в пурпурный цвет» | Жениться, выйти замуж за члена королевской или аристократической семьи |
| 3. Преступления | | | |
| 243 | A purple heart | «пурпурное сердце» | Наркотическая таблетка |
| Красный цвет – red | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 244 | Red blood | «красная кровь» | Смелость |
| 245 | Red-hot | «красный и горячий» | Энтузиаст |
| 246 | Red sky at night, sailors delight | «красное небо ночью – радость моряка» | Если небо красно к вечеру, моряку бояться нечего |
| 247 | Red carpet | «красный ковер» | Знак уважения |
| 248 | To roll out the red carpet for smb | «расстелить красный ковер для кого-л.» | Показать свое уважение |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 249 | To catch (someone) red-handed | «поймать кого-л. с красными руками» | Поймать с поличным |
| 250 | To be shown the red card | «получить красную карточку» | Получить красную карточку |
| 251 | One's ears are red | «чьи-л. уши красные» | Покраснеть до кончиков ушей |
| 252 | To see red | «видеть красный» | Стать очень злым |
| 253 | To see the red light | «видеть красный свет» | Предчувствовать опасность |
| 254 | To paint the town red | «окрасить город красным» | Устроить попойку |
| 255 | To be like a red rag to a bull | «как красная тряпка для быка» | Разозлить кого-то |
| 256 | To be redwood | «быть красным деревом» | Быть в ярости |
| 257 | Red-hot | «раскаленный докрасна» | Взбешенный |
| 258 | A red flag | «красный флаг» | Плохой знак |
| 259 | Red-hot mamma | «горячая мамочка» | Любовница |
| 260 | Red herring | «красная сельдь» | Неуместный вопрос |
| 2. Характеристика человека | | | |
| 261 | Red streak | «красный поток» | Румяная девушка |
| 3. Качественная характеристика предметов | | | |
| 262 | As red as a beetroot | «красный, как свекла» | Красный, как свекла |
| 263 | Red-wat | «пропитанный красным» | Кровавый |
| 264 | As red as a cherry | «красный, как вишня» | Красный, как вишня |
| 265 | As red as a poppy | «красный, как мак» | Красный, как мак |
| 266 | As red as blood | «красный, как кровь» | Красный, как кровь |
| 267 | As red as a rose | «красный, как роза» | Красный, как роза |
| 4. Быт | | | |
| 268 | Red ink | «красные чернила» | Красные чернила |
| 269 | Red meat | «красное мясо» | Сырое мясо |
| 270 | Red meat | «красное мясо» | Красное мясо |
| 271 | Red-hot | «красный и горячий» | Сосиска |
| 5. Медицина и здоровье | | | |
| 272 | Red cross | «Красный Крест» | Медицинская служба |
| 6. Профессия | | | |
| 273 | A red letter day | «красный день календаря» | Выходной |
| 274 | A red box | «красная коробка» | Красный дипломат для документов |
| 275 | Red-book | «красная книга» | Красная книга |
| 7. Транспорт | | | |
| 276 | Red-eye (flight) | Полет «красный глаз» | Ночной рейс |
| 8. Экономика | | | |
| 277 | Red cent | «красный цент» | Монета |
| 278 | A red cent | «красный цент» | Монета в 1 цент |
| 279 | Not worth a red cent | «что-то не стоит и красного цента» | Стоить очень дешево |
| 280 | To not have a red cent | «не иметь и красного цента» | Не иметь ни гроша |
| 281 | In the red | «в красноте» | Залезть в долги |
| 282 | To be out of the red | «освободиться от красноты» | Избавиться от долгов |
| 9. Военное дело | | | |
| 283 | Red alert | «красная тревога» | Воздушная тревога |
| 284 | Red line | «красная линия» | Линия для передачи важной информации в незасекреченной форме |
| 285 | (On) red alert | «на красной тревоге» | Максимальная степень готовности |
| 286 | Red coat | «красный мундир» | Красный мундир |
| 287 | Reds under (the) beds | «красные под кроватями/красные (пятна) под кроватями» | Вымышленная опасность (использовалось во время холодной войны, подразумевая боязнь влияния со стороны коммунистов и их последователей); скрываемые пороки |
| 10. Преступления | | | |
| 288 | Red light district | «район красных фонарей» | Район города, где сконцентрированы бордели |
| 289 | Red light | «красный свет» | Красный фонарь в борделе |
| 290 | Red baiting | «охота на красных» | Преследование |
| 11. Расовые отношения | | | |
| 291 | Red Power | «власть красных» | Власть краснокожих (лозунг борцов за права индейцев) |
| 292 | A redneck | «красная шея» | Белый батрак |
| Серебряный – silver | | | |
| 1. Духовна сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 293 | Silver-tongued | «кто-л. с серебряным языком» | Красноречивый человек |
| 294 | To be born with a silver spoon in your mouth | «родиться с серебряной ложкой во рту» | Родиться богатым |
| 295 | Silver bullet | «серебряная пуля» | Верное решение |
| 296 | Silver spoon | «серебряная ложка» | Богатство |
| 2. Культура | | | |
| 297 | The silver screen | «серебряный экран» | Киноэкран |
| 3. Экономика | | | |
| 298 | To cross smb’s hand (palm) with silver | «пересечь чью-л. руку серебром» | Дать монетку за гадание |
| Фиолетовый цвет – violet | | | |
| 1.Духовная сфера | | | |
| 1.1. Отрицательная характеристика | | | |
| 299 | Shrinking violet | «сокращающаяся фиолетовость» | Робкий, застенчивый человек |
| 300 | To play shrinking violet | «играть сокращающуюся фиолетовость» | Показывать поддельную скромность |
| Белый цвет – white | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Положительная характеристика | | | |
| 301 | White-haired /white-headed boy | «мальчик с белыми волосами» | Любимый мальчик |
| 302 | White man | «белый человек» | Уважаемый человек |
| 303 | White hope | «белая надежда» | Тот, на кого возлагают большие надежды |
| 304 | To mark with a white stone | «отмечать что-то белым камнем» | Отмечать любой день как особо счастливый |
| 305 | White light | «белый свет» | Беспристрастное суждение |
| 306 | Lily-white reputation | «белая как лилия репутация» | Белоснежная, идеальная репутация |
| 1.2. Отрицательная характеристика | | | |
| 307 | To whitewash | «обелить» | Прикрывать правду |
| 308 | To swear (that) black is white | «клясться, что черное является белым» | Быть страшным вруном |
| 309 | White lie | «белая ложь» | Ложь во благо чему-то |
| 310 | White feather | «белое перо» | Трусость |
| 311 | Whited sepulcher | «выбеленная гробница» | Лицемер |
| 312 | White-knuckle | «белый сустав/костяшки» | Что-то опасное, пугающее |
| 313 | White trash | «белый мусор» | Презрительное прозвище белых американцев, не получивших образования, безработных или получающих низкую зарплату |
| 2. Характеристика человека | | | |
| 314 | White hair | «белые волосы» | Седые волосы |
| 3. Качественная характеристика предметов | | | |
| 315 | White as a ghost | «белый, как призрак» | Белый, как призрак |
| 316 | As white as a sheet | «белый, как простыня» | Белый, как простыня |
| 317 | White as the driven snow | «белый, как падающий снег» | Белый, как снег |
| 318 | Whiter than white | «белее белого» | Белее белого |
| 4. Быт | | | |
| 319 | White coffee | «белый кофе» | Белый кофе |
| 320 | Carte blanche | «карт-бланш» | Чистый/белый лист |
| 321 | White rum | «белый ром» | Белый ром |
| 5. Культура | | | |
| 322 | White letters | «белые буквы» | Латинский шрифт |
| 323 | White hat | «белая шляпа» | Положительный персонаж |
| 324 | White coal | «белое мясо» | Актриса |
| 325 | White space | «белое пространство» | Пробел |
| 6. Профессия | | | |
| 326 | Men in white coats | «люди в белых пальто» | Врачи |
| 327 | White tie and tales | «белые галстуки и рассказы» | Официальное мероприятие |
| 328 | A white-collar worker | «белый воротничок» | Простой рабочий |
| 329 | White list | «белый лист» | Рекомендательный список |
| 330 | White-bread | «белый хлеб» | Средний класс |
| 7. Природа | | | |
| 331 | White horse | «белая лошадь» | Грибы-белянки |
| 332 | White horses | «белые лошади» | Волны с белыми гребешками |
| 333 | White Christmas | «белое рождество» | Рождество, во время которого есть снег |
| 334 | White night | «белая ночь» | Ночь без сна |
| 8. Военное дело | | | |
| 335 | White flag | «белый флаг» | Сигнал о капитуляции |
| 336 | White war | «белая война» | Война без кровопролития, экономическая война |
| 9. Экономика | | | |
| 337 | White knight | «белый рыцарь» | Дружественный инвестор, который делает новое, более выгодное, предложение о поглощении компании, уже являющейся объектом попытки враждебного поглощения со стороны "черного рыцаря" |
| 338 | To bleed smb. white | «обескровить кого-л.» | Сильно ослабить в финансовом плане |
| 339 | White elephant | «белый слон» | Собственность, требующая разорительного ухода, не приносящая никакой пользы |
| 340 | White sale | «белая распродажа» | Распродажа бельевого товара (постельного, столового белья) |
| 10. Политика | | | |
| 341 | White House | «Белый Дом» | Белый дом |
| 342 | Whitehall | «Уайтхолл» | Правительство Великобритании |
| 11. Преступления | | | |
| 343 | White hot | «белый и горячий» | Разыскиваемый полицией |
| 344 | White plague | «белая чума» | Повсеместная наркомания |
| 345 | White-collar crime | «преступление белых воротничков» | Преступление, совершаемое служащими |
| 12. Расовые отношения | | | |
| 346 | White horse | «белая лошадь» | Член Ку-клукс-клана или другой расисткой организации, носящий белый капюшон |
| 347 | White man's burden | «бремя белого человека» | Намерение белых людей управлять и образовывать менее цивилизованных черных людей |
| 348 | White race | «белая раса» | Белые люди |
| 349 | White flight | «бегство белых» | Массовая миграция белых представителей среднего класса из крупных городов |
| 350 | White Africa | «белая Африка» | Белое население Африки |
| Желтый цвет – yellow | | | |
| 1. Духовная сфера | | | |
| 1.1. Отрицательная характеристика | | | |
| 351 | Yellow-bellied | «кто-то с желтым животом» | Очень робкий |
| 352 | A yellow streak | «желтая полоса» | Трусливый характер |
| 353 | Yellow dog | «желтая собака» | Трусливый человек |
| 2. Качественная характеристика предметов | | | |
| 354 | As yellow as gold | «желтый, как золото» | Желтый, как золото |
| 355 | As yellow as a guinea | «желтый как гинея» | Желтый, как гинея |
| 3. Медицина и здоровье | | | |
| 356 | Yellow flag | «желтый флаг» | Карантинный флаг |
| 4. Культура | | | |
| 357 | Yellow press | «желтая пресса» | Бульварная пресса |
| 358 | Yellow pages | «желтые страницы» | Раздел телефонного справочника с адресами и телефонами |
| 5. Военное дело | | | |
| 359 | Yellow peril | «желтая опасность» | Опасность |
| 360 | Yellow alert/warning | «желтая тревога/предупреждение»» | Ситуация повышенной опасности |

1. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная Литература, 1996. — С. 5. [↑](#footnote-ref-1)
2. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. Учебное пособие для студентов пед. ин-тов по специальности «Рус. яз. и литература». – М.: «Просвещение», 1977. – 335 с. [↑](#footnote-ref-2)
3. Маслов Ю. С. ведение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов.—2-еизд., перераб. идоп. – М.: Высш. шк., 1987. – С. 117. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – С. 503. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ахманова О. С. Указ. соч. С. 503. [↑](#footnote-ref-5)
6. Быкова С. А., Устойчивые словосочетания в современном японском языке : учебник. – М. : МГУ, 1985. – С. 4. [↑](#footnote-ref-6)
7. Быкова С. А. Указ соч. С. 5. [↑](#footnote-ref-7)
8. Там же. [↑](#footnote-ref-8)
9. Быкова. С. А. Указ. соч. С. 6. [↑](#footnote-ref-9)
10. Ютака Миядзи. Канъё:ку-но ими то ё:хо: (Значение и способы употребления фразеологизмов). Токио: Мэйдзи Сёин, 1982. 宮地裕 慣用句の意味と用法。東京： 明治書院、1982年。– С. 2. [↑](#footnote-ref-10)
11. Быкова С. А. Указ. соч. С. 7. [↑](#footnote-ref-11)
12. Там же. С. 7. [↑](#footnote-ref-12)
13. Быкова С. А. Указ. соч. С. 15. [↑](#footnote-ref-13)
14. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. Шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. – С. 28. [↑](#footnote-ref-14)
15. Смит Л. П., Фразеология английского языка / Перевод с англ. А. С. Игнатьева – М.: Учпедгиз, 1959. – С. 10. [↑](#footnote-ref-15)
16. Амосова Н. Н*.* Основы английской фразеологии. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1963. – С. 11. [↑](#footnote-ref-16)
17. Там же. С. 17. [↑](#footnote-ref-17)
18. Там же. С. 18. [↑](#footnote-ref-18)
19. Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. University of California Press. Berkeley and Los Angeles, 1969. – p. 1. [↑](#footnote-ref-19)
20. Судзуки Т. Нихонго то гайкокуго / японский язык и иностранные языки / пер. с япон. Токио: «Иванами синсё», 2005. С. – 48. [↑](#footnote-ref-20)
21. Мак-Клейн Дж. Л. Япония. От сегуната токугавы – в XXI век / пер. с англ. Е. А. Красулина. М.: АСТ: Астрель, 2006. С. – 23. [↑](#footnote-ref-21)
22. Сэй-Сёнагон. Записки у изголовья / Пер. со старояпон. В. Н. Марковой. М.: «Художественная литература», 1983. С. – 45. [↑](#footnote-ref-22)
23. Энти Ф. Пологий склон / Пер. с яп. Галенкина Е. И. М.: «Центрполиграф», 1957. С. – 48. [↑](#footnote-ref-23)
24. Оба Минако. Три краба / Пер. с яп. З. Рахима // Японская новелла 1960-1970. — М.: Прогресс, 1972. С. – 2. [↑](#footnote-ref-24)
25. Сэй-Сёнагон. Указ. соч. С. 59. [↑](#footnote-ref-25)
26. Энти Ф. Указ. соч. С. 104. [↑](#footnote-ref-26)